

LA · GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Lateinamerikanische Woche –
Gastland Dominikanische Republik

Trabajando de voluntario en Alemania

Zu Besuch in Marburg, Bacharach und Kloster Eberbach

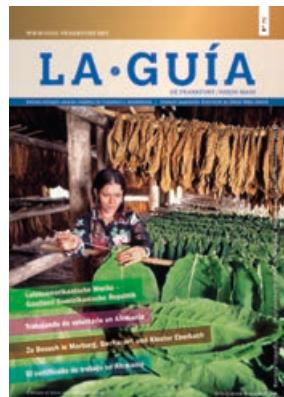
El certificado de trabajo en Alemania

Septiembre/Octubre/Noviembre September/Okttober/November 2018

Revista trimestral |

Un servicio de voluntariado en Alemania no es solo una enriquecedora experiencia de vida para jóvenes extranjeros. Después del año de voluntariado existen algunas posibilidades también para extranjeros no comunitarios de permanecer en Alemania para trabajar o estudiar si se cumplen ciertos requisitos.

En nuestra serie Excursiones de un día a lugares históricos en Frankfurt y sus alrededores visitamos esta vez Marburg, Bacharach y el Monasterio de Eberbach. La región Rhein-Main tiene mucho más que ofrecer a los turistas de lo que se suele creer.



En este número volvemos a ofrecer numerosos consejos para inmigrantes del mundo de habla hispana, a fin de facilitarles su integración en Alemania. Esta vez se trata de la queja o crítica en el lugar de trabajo y la correcta interpretación de una referencia laboral o certificado de trabajo. A menudo se ocultan aquí mensajes secretos.

Esperamos que disfruten de la lectura!

Ein freiwilliger Einsatz in Deutschland für junge Leute aus dem Ausland ist nicht nur eine bereichernde Lebenserfahrung. Nach dem Jahr Freiwilligendienst bestehen einige Möglichkeiten auch für Nicht-EU-Ausländer in Deutschland zu bleiben – zum Arbeiten oder Studieren – sofern man bestimmte Voraussetzungen erfüllt.

In unserer Serie Tagesausflüge zu historischen Stätten in Frankfurt und Umgebung besuchen wir diesmal Marburg, Bacharach und das Kloster Eberbach. Das Rhein-Main-Gebiet hat Touristen viel mehr zu bieten, als man gemeinhin denkt.

In dieser Ausgabe stellen wir wieder einige Tipps für Migranten aus dem spanisch-sprachigen Raum zur Verfügung, um ihre Integration in Deutschland zu erleichtern. Diesmal geht es um dem passenden Umgang mit Kritik am Arbeitsplatz und um die richtige Interpretation eines Arbeitszeugnisses. Da darin oft versteckte Botschaften enthalten sind, sollte man ganz genau zwischen den Zeilen lesen.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net



LATAM
AIRLINES



Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

**Mit LATAM Airlines zu über 115
Destinationen in Lateinamerika**

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.

Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

Carta del director	2	Editorial
Ficha técnica / Contacto	5	Impressum / Kontakt
Año de voluntario en Alemania	8	Bundesfreiwilligendienst in Deutschland
Messe Lateinamerika 2018 en Wiesbaden	14	Messe Lateinamerika 2018 in Wiesbaden
Semana Latinoamericana 2018 in Frankfurt: País invitado República Dominicana	22	Lateinamerikanische Woche 2018 in Frankfurt: Gastland Dominikanische Republik
Salud		
Cómo encontrar la residencia adecuada para nuestros padres o abuelos: un navegador de búsqueda virtual ayuda.	38	Gesundheit
Demencia y migración: inmigrantes que padecen demencia suelen perder sus conocimientos de alemán	40	Das richtige Pflegeheim für unsere Eltern oder Großeltern finden: Ein „Pflegeheim-navigator“ im Internet hilft dabei.
Receta de cocina		
Enchiladas suizas	44	Demenz und Migration: Demenziell erkrankte Migranten verlieren oft ihre bisher erworbenen Deutschsprachkenntnisse
La región Rhein Main para turistas		
Excursiones de un día a ciudades históricas: Marburg, Bacharach y el monasterio de Eberbach	48	Kochrezept
Enchiladas Schweizer Art		Rhein-Main-Gebiet für Touristen
Aprendiendo idiomas		
La Pequeña Guía	56	Tagesausflüge zu historischen Städten: Marburg, Bacharach und Kloster Eberbach
La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero – Aprendiendo alemán		Sprachen lernen
La Guía für Kinder		Spanisch als Fremdsprache
Spanisch als Fremdsprache		Lernen Sie Deutsch
Consultorio		
Valoraciones ocultas en el certificado de trabajo	60	Nachgefragt
de trabajo		Versteckte Bewertungen im Arbeitszeugnis
Mercado laboral		
La queja en el lugar de trabajo	66	Arbeitsmarkt
Ofertas de empleo		Jammern und Klagen am Arbeitsplatz
		Stellenanzeigen
La Guía Local		
Empresas, profesionales e instituciones	70	La Guía Local
		Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
Cartelera de eventos		
Septiembre-octubre-noviembre 2018	82	Kulturkalender
		September-Oktober-November 2018
Dónde encontrar La Guía		
	90	Wo finde ich La Guía?

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse

(Audencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain www.guia-frankfurt.net

seit 2007
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer
Editor y Director
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung
Redacción y administración
Claudio Blasco
Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,
60327 Frankfurt / Germany
Tel. 069 97844049 - Mobile: 01785530186 =
01785530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt
www.ithiel.de - Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise:
alle drei Monate jeweils zum 1.

Periodicidad:
cada tres meses al 1º del mes

Vertrieb Distribución

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Auflage Tirada
7000 Exemplare 7000 ejemplares

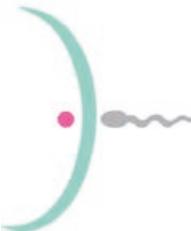
Nächster Redaktionsschluss
Próximo cierre de redacción
4.11.2018

Nächste Ausgaben **Próximos números**
Dezember 2018 Januar-Februar 2019,
März-April-Mai 2019, Juni-Juli-August 2019
Diciembre 2018 Enero-Febrero 2019,
Marzo-Abril-Mayo 2019, Juni-Juli-August 2019

Revisión alemán Lektorat Deutsch
Annette Frisch

Werbung Publicidad
claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Container Modelltransportantriebe

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA





UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie



**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de



Servicio voluntario en Alemania

Freiwilligendienst in Deutschland

Hacer el bien y conocer el país y su gente: Servicio voluntario en Alemania

Un voluntariado en otro país es una experiencia de vida enriquecedora. En Alemania existen atractivas posibilidades para el compromiso de los jóvenes. La oferta abarca desde proyectos sociales y medioambientales hasta de formación política. He aquí algunos ejemplos:

Gutes tun und dabei Land und Leute kennen lernen

Ein freiwilliger Einsatz in einem anderen Land ist eine bereichernde Lebenserfahrung. Es gibt viele Möglichkeiten für junge Leute aus aller Welt, sich in Deutschland zu engagieren. Das Angebot reicht von Sozial- und Umweltprojekten bis zu politischer Bildung. Hier einige Beispiele:

Bundesfreiwilligendienst

Las ofertas del Servicio voluntario federal (BFD) también están abiertas a interesados de otros países. Toda persona que no vive en un país de la UE necesita un visado que le autoriza a un empleo remunerado. No hay límites de edad. Los interesados encuentran vacantes en la bolsa de trabajo y se postulan a la institución respectiva.

Para graduados escolares hasta la edad de 27 años hay programas anuales: en el Año de voluntariado social (Freiwilligen Sozialen Jahr = FSJ) colaboran en jardines de infantes, instituciones culturales, clubes deportivos, hospitales o residencias de tercera edad. Es una buena preparación para futuros trabajos en el campo social. Los interesados en la naturaleza, la protección del medio ambiente y la agricultura pueden participar en un Año de voluntariado ecológico (Freiwilliges Ökologisches Jahr = FÖJ)

INFO:

www.bundesfreiwilligendienst.de

Bundesfreiwilligendienst

Angebote im Rahmen des Bundesfreiwilligendienstes (BFD) stehen auch Menschen aus anderen Ländern offen. Wer nicht in einem EU-Staat lebt, braucht ein Visum, das zu Erwerbstätigkeit berechtigt. Eine Altersgrenze gibt es nicht. Interessierte finden freie Plätze in der Stellenbörse und bewerben sich bei der jeweiligen Institution.

Für Schulabsolventen bis zum Alter von 27 gibt es Jahresprogramme: Beim Freiwilligen Sozialen Jahr (FSJ) helfen Sie in Kindergärten, Kultureinrichtungen, Sportvereinen, Krankenhäusern oder Pflegeheimen. Es ist eine gute Vorbereitung für Berufe im sozialen Bereich. Wer sich für Natur, Umweltschutz und Landwirtschaft interessiert, kann ein Freiwilliges Ökologisches Jahr (FÖJ) absolvieren.

INFO:

www.bundesfreiwilligendienst.de





Servicio Voluntario Europeo (SVE)

La Comisión Europea promueve el servicio voluntario en organizaciones sin fines de lucro en Europa. Pueden participar jóvenes de entre 17 y 30 años de países de la UE y países socios de Erasmus. En la bolsa de empleos hay muchos proyectos en Alemania.

INFO:

europa.eu/youth/volunteering/evs-organisation.de

Europäischer Freiwilligendienst (EFD)

Die Europäische Kommission fördert Freiwilligendienste in gemeinnützigen Einrichtungen in Europa. Teilnehmen können junge Menschen zwischen 17 und 30 aus Staaten der EU und Erasmus-Partnerländern. In der Stellenbörse gibt es viele Projekte in Deutschland.

INFO:

europa.eu/youth/volunteering/evs-organisation.de

Weltwärts

El servicio voluntario de desarrollo del Ministerio de Cooperación y Desarrollo Económico de Alemania ha sido ampliado con un programa sur-norte. Así, jóvenes de 18 a 28 años de edad de África, Asia, América Latina y Europa del Este pueden participar en proyectos en Alemania. Los interesados deben dirigirse a las organizaciones de Weltwärts en sus respectivos países de origen.

INFO:

www.weltwaerts.de

Weltwärts

Der entwicklungspolitische Freiwilligendienst des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung wurde um ein Süd-Nord-Programm erweitert. 18 bis 28-Jährige aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa können an Projekten in Deutschland teilnehmen. Interessierte wenden sich an weltwärts-Entsendeorganisationen in ihren Heimatländern.

INFO:

www.weltwaerts.de

Internationale Jugendgemeinschaftsdienste (IJGD)

La asociación Servicios comunitarios juveniles internacionales (IJGD) ofrece voluntarios de varios meses en los ámbitos social, cultural, político y medioambiental. Los programas receptivos (Incoming-Programme) están dirigidos a interesados que viven fuera de Alemania.

INFO:

www.ijgd.de

Internationale Jugendgemeinschaftsdienste (IJGD)

Dieser Verein vermittelt mehrmonatige Freiwilligendienste im sozialen, kulturellen, politischen und ökologischen Bereich. Die Incoming-Programme richten sich an Interessierte außerhalb von Deutschland.

INFO:

www.ijgd.de

Aktion Sühnezeichen

Una de las organizaciones voluntarias alemanas más grandes es el Servicio de acción de reconciliación para la paz (Aktion Sühnezeichen Friedensdienste). Trabaja principalmente con organizaciones en países que han sufrido el terror nazi, pero también ofrece servicios de paz en Alemania. Su objetivo es la reconciliación y el entendimiento entre culturas y religiones.

INFO:

www.asf-ev.de

Aktion Sühnezeichen

Eine der größten deutschen Freiwilligenorganisationen ist die Aktion Sühnezeichen Friedensdienste. Sie arbeitet vor allem mit Organisationen in Ländern zusammen, die unter dem Terror des Nationalsozialismus gelitten haben, bietet aber auch Friedensdienste in Deutschland. Ziel ist Aussöhnung und Verständigung zwischen Kulturen und Religionen.



ifa CrossCulture Programm

El Instituto de relaciones exteriores (ifa) ofrece a jóvenes profesionales pasantías de hasta tres meses en los campos de política y sociedad, paz y derechos humanos, medios y cultura. El programa está dirigido especialmente a participantes de países islámicos. El límite máximo de edad es 45 años.

INFO:

www.ifa.de

ifa CrossCulture Programm

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) ermöglicht jungen Berufstätigen bis zu drei Monate lange Praktika in den Bereichen Politik und Gesellschaft, Frieden und Menschenrechte, Medien und Kultur. Das Programm richtet sich insbesondere an Teilnehmer aus islamisch geprägten Ländern. Die Altersgrenze ist 45.

INFO:

www.ifa.de

Fuente: © www.deutschland.de/es

Quelle: © www.deutschland.de

**SEI
GUT
DARIN,
DU ZU SEIN**

ONLINE
ANMELDEN

Sing, Dance, Act

Gesangs-, Tanz- und Schauspielunterricht für 4 - 18 jährige, Entdecken Sie das Potenzial ihres Kindes mit Stagecoach Performing Arts.

FRANKFURT - NORD

0800-7240041

stagecoach.de/frankfurtnord

FRANKFURT - WEST

069-47864122

stagecoach.de/frankfurtwest

FRANKFURT - OST

069-40153326

stagecoach.de/frankfurtost



Auf der Bühne des Lebens spielen



Dr. Martina Kunze

Rechtsanwältin
und Notarin



Ihre Ansprechpartnerin
für

- Notarielle Verträge
- Beglaubigungen
- Vertragsgestaltung
- Rechtliche Beratung
und Vertretung
- Außergerichtliche
Konfliktlösung
- Mediation usw.



Amtssitz

Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel

Telefon: +49 6101-523 660

Anwaltliche Zweigstelle

Wolfgangstraße 85, 60322 Frankfurt

Telefon: +49 69-12018 470

Willkommen@Notarin-Kunze.de
www.Notarin-Kunze.de



**Servicios notariales (escrituras,
copias certificadas) en idioma español**

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRÁNCFOR

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT



¿Buscas
empleo?

Abonniere den
Newsletter per E-Mail
oder WhatsApp

¿Buscas
empleo?

Suscríbete al boletín
por email o WhatsApp.



Abonnieren Sie
unseren Newsletter
und erhalten Sie alle
Nachrichten per
E-Mail oder
WhatsApp auf Ihrem
Handy.

Suscríbete y recibe
todas las novedades
por email o WhatsApp
en tu móvil.





ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Horario

De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7



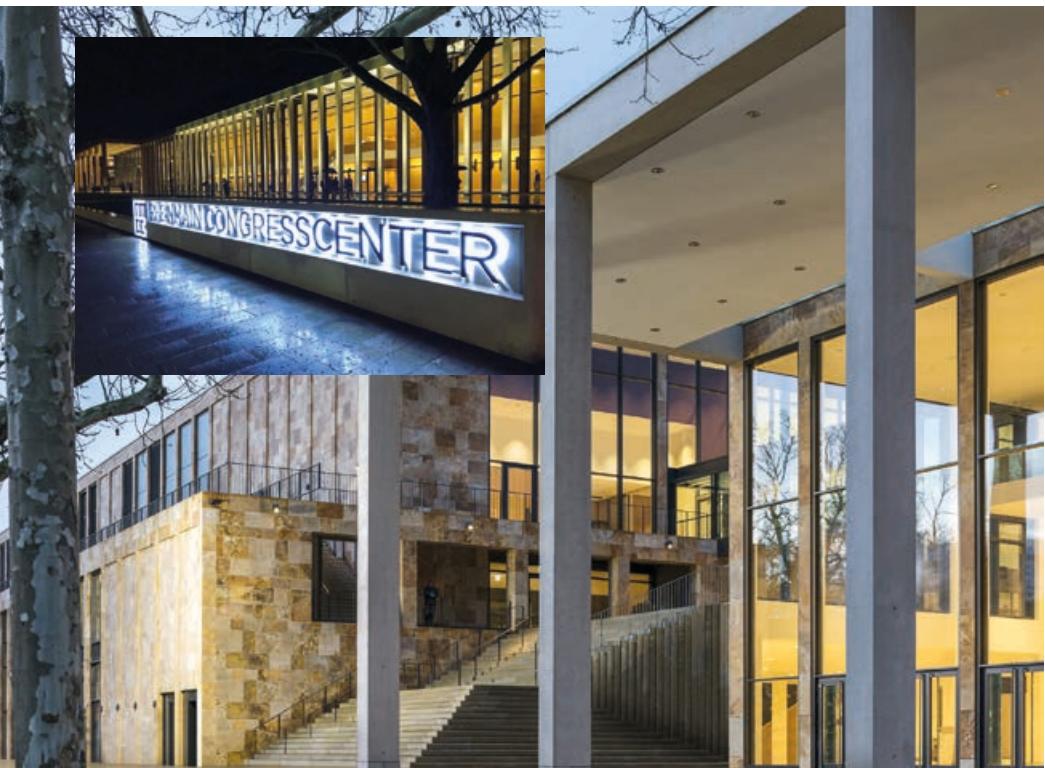
Messe Lateinamerika 2018

23. bis 25. November 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich-Ebert-Allee, 65185 Wiesbaden

Messe Lateinamerika 2018 + Gaumenfest





Messe Lateinamerika 2018

La Messe Lateinamerika 2018 es una feria dedicada al comercio, al turismo y a la cultura de Latinoamérica, España y Portugal. La organiza Ateneo Latino e.V. y se celebrará del 23 al 25 de noviembre 2018 en el nuevo RheinMain CongressCenter en la Friedrich-Ebert-Allee en Wiesbaden. En el marco de esta feria se ofrece además un programa cultural con música en vivo y grupos de danza.

Cumbre para gourmets

Esta vez Messe Lateinamerika 2018 se han unido a Gaumenfest. La feria Gaumenfest, que se celebra en Wiesbaden desde 2013, es la plaza de mercado ideal para los amantes de las delicias culinarias de Europa. Es la perfecta oportunidad para pasar un rato agradable en compañía de invitados y amigos, disfrutar de delicias para el paladar y deleitarse con auténticas experiencias del buen gusto.

Messe Lateinamerika 2018

Die Messe Lateinamerika 2018 ist eine Veranstaltung für den Handel, den Tourismus und die Kultur aus Lateinamerika, Spanien und Portugal. Sie wird veranstaltet von Ateneo Latino e. V. und findet statt vom 23. bis 25. November 2018 im neu errichteten RheinMain CongressCenter an der Friedrich Ebert Allee 1 in Wiesbaden. Ein buntes Rahmenprogramm mit Live-Musik und Tanzgruppen rundet die Veranstaltung ab.

Gipfeltreffen der Genüsse

Diesmal hat sich die Messe Lateinamerika 2018 mit dem Gaumenfest zusammengetan. Das „Gaumenfest“, das seit 2013 mit großem Erfolg veranstaltet wird, ist der ideale Marktplatz für Genießer kulinarischer Köstlichkeiten. Die ideale Gelegenheit, um mit Gästen und Freunden entspannte Stunden zu verbringen, Gaumenfreuden der besonderen Art zu genießen und sich mit authentischen Geschmackserlebnissen verwöhnen zu lassen.



www.nobile-nat.de

Organic & Fairer Produkte aus Peru



Artesanía

Nobile Nature Products

Nobile Nature Products es una empresa alemana con raíces peruanas proveedora de super alimentos y suplementos alimenticios naturales de origen peruano. Desea contribuir a mejorar la calidad de vida de las personas poniendo a su disposición productos naturales de máxima calidad y valor agregado, que nos provee la naturaleza. Nobile Nature Products entiende y promueve un comercio justo, a través de la igualdad de oportunidades para todos: desde el agricultor hasta el fabricante del producto final en su país de origen y su distribución a nivel mundial.

Mantas y Trenzas Ayacucho (Peru)

La Asociación Mantas y Trenzas es una empresa que está conformado por mujeres artesanas dedicadas a tejidos en telar a mano, con el compromiso de desarrollar y fortalecer la industria de la artesanía textil del departamento de Ayacucho-Perú. Actualmente la empresa se dedica a la producción y comercialización de productos bordados hechos de lana de Ovino, Alpaca y Algodón como cojines, bolsas, carteras, correas, chales, vinchas y monederos.

Kunsthandwerk

Nobile Nature Products

Nobile Nature Products ist ein deutsches Unternehmen mit peruanischen Wurzeln, dass Superfoods und Nahrungsergänzungsmittel aus Peru vertreibt. Es möchte einen eigenen Beitrag zur Verbesserung der Lebensqualität leisten und seinen Kunden großartige, aus erstklassigen Rohstoffen hergestellte Produkte, zugänglich machen, die uns Mutter Natur zum Wohle und Genuss des Menschen schenkt. Nobile Nature Products fördert und versteht fairen Handel als Chancengleichheit aller an der Produktionskette beteiligten Akteure: von den peruanischen Bauern bis zu der Herstellungsfirmen der erstklassigen Endprodukte in ihrem Herkunftsland und ihr weltweiter Vertrieb.





Mantas y Trenzas Ayacucho (Peru)

In der Genossenschaft Mantas y Trenzas arbeiten Frauen die sich der Handweberei widmen, mit dem Ziel, die Textilindustrie im Departement Ayacucho in Peru zu entwickeln und zu stärken. Zurzeit widmet sich das Unternehmen der Herstellung und Vermarktung von bestickten Produkten aus Schafwolle, Alpaka und Baumwolle wie Kissen, Taschen, Geldbörsen, Gürtel, Schals, Stirnbänder und Geldbörsen.

Música y programa cultural

Tenor Emilio Ruggerio

Emilio Ruggerio forma parte de la directiva de Ateneo Latino e.V. y es la persona encargada del Programa Cultural dentro de la Messe Lateinamerika 2018. El tenor International Emilio Ruggerio ha cantado en numerosos teatros y festivales internacionales actuando con grandes directores musicales y directores de escena como Riccardo Muti, Placido Domingo, Grischa Asagaroff, Lambert Puggelli, Franco Zeffirelli, Wolfram Mahring, Nicolas Tees etc. Sus recientes dos grabaciones: YO SOY MEXICANO en homenaje al charro cantor Jorge Negrete en sus 100° Aniversario CD apadrinado por la Dinastía Negrete y RUGGERIO Arie Immortali, con la Orquesta Sinfónica Real Búlgara.



Musik und Kulturprogramm

Tenor Emilio Ruggerio

Emilio Ruggerio ist Vorstandsmitglied von Ateneo Latino e.V. und leitet das Kulturprogramm der Messe Lateinamerika 2018. Der Opernsänger gastierte mit Hauptrollen an zahlreichen internationalen Theatern, nahm an bedeutenden Festivals teil und sang unter zahlreichen namhaften Dirigenten wie Riccardo Muti, Placido Domingo, Grischa Asagaroff, Lambert Puggelli, Franco Zeffirelli, Wolfram Mahring, Nicolas Tees u.v.a. Seine beiden jüngsten Aufnahmen: YO SOY MEXICANO als Hommage an den Charro-Sänger Jorge Negrete auf seiner von der Negrete-Dynastie gesponserten CD zum 100-jährigen Jubiläum und RUGGERIO Arie Immortali, mit dem Royal Bulgarian Symphony Orchestra.

Turismo

Club Südamerika

Desde 1982 Club Südamerika organiza viajes a Sudamérica. La experiencia de Club Südamerika nos permite asesorar al cliente de forma personalizada, a fin de componer el viaje que mejor se adapte a sus necesidades.

A diferencia de otros destinos, Sudamérica exige viajes «a medida», con una organización que solo puede garantizar una agencia especializada. Además, Club Südamerika cuenta con licencia oficial para hacer transferencias de dinero a todos los países de América Latina, incluyendo Cuba.



Urlaub und Reisen

Club Südamerika

Club Südamerika wurde 1982 aus Leidenschaft für die Menschen und das Reisen durch diesen wunderschönen Kontinent gegründet. Seit 1992 unterhält Club Südamerika auch eine Blitz-Finanztransferdienst in alle Länder Lateinamerikas und besitzen als eines von wenigen Instituten eine deutsche Lizenz. Seit einigen Jahren hat Club Südamerika ihr Angebot mit selbst konzipierten, individuellen Reisen ausgeweitet. Club Südamerika verbindet deutsche Zuverlässigkeit und Effizienz mit der Flexibilität Lateinamerikas und sorgt dafür, dass jede Erkundungsreise einzigartig wird!

Gastronomie

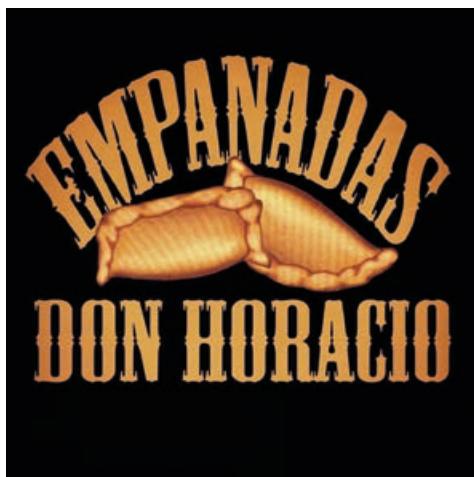
Empanadas Don Horacio

Empanadas Don Horacio ist spezialisiert auf die traditionelle Fertigung der Empanada, wie man sie in Argentinien und anderen Regionen Lateinamerikas kennt. Die Produkte wer-

Gastronomía

Empanadas Don Horacio

Empanadas Don Horacio se dedica a la producción tradicional de empanadas como se las conoce en Argentina y otras regiones de América Latina. Manteniendo el carácter tradicional de la empanada, crea sus productos y servicios para sus clientes y las entrega a domicilio, con motivo de fiestas familiares y de empresa, desde la tradicional empanada de carne y cebolla hasta la empanada de espinacas.



Educación e integración

Lern-Planet

Lern-Planet simboliza nuestras metas principales: formación, educación, terapia, enseñanza de la lengua, multilingüismo, participación en la sociedad y cultura, así como competencia intercultural. Lern-Planet apoya con su oferta de servicios la integración de alemanes y no alemanes. Nuestro instituto es centro de encuentro y aprendizaje para niños y jóvenes, incluyendo a sus padres, para la solución de problemas educativos, familiares y escolares. Somos una casa abierta a todas las generaciones.



den streng nach dem traditionellen Rezept zubereitet und den Kunden geliefert. Empanadas eignen sich besonders für Familien- und Betriebsfeiern. Neben der gefüllten Teigtasche mit der klassischen Fleisch-Zwiebelfüllung gibt es weitere leckere Variationen mit Gemüse (z.B. Mais-Käse, Spinat-Fenchel, Zwiebel-Käse), die besonders bei Vegetariern sehr beliebt sind.

Bildung und Integration

Lern-Planet

Lern-Planet steht für unsere zentralen Leitziele: Bildung, Erziehung, Therapie, Sprachförderung, Mehrsprachigkeit, Teilnahme an Gesellschaft und Kultur sowie interkulturelle Kompetenz. Lern-Planet fördert die Integration der deutschen und nicht-deutschen MitbürgerInnen. Unser Institut ist Anlaufstelle, Begegnungs-, Lern- und Erfahrungsraum für Kinder und Jugendliche sowie deren Eltern bei Erziehungs-, Familien- und Schulproblemen. Wir verstehen uns als offenes Generationen-Haus.



Arte Kunst

Lia Thoma

El arte de Lia Thoma explora la disolución de las imágenes a través del abandono de los contornos. La artista deconstruye diversos elementos básicos de la arquitectura, juega con volúmenes y presenta escenarios de metrópolis multicolores en la frontera de la abstracción. Sus obras remiten a un diálogo explícito entre urbanidad e impresionismo. Lia se interesa por las ilusiones representacionales extraídas de los paisajes de hormigón. En contraste con la monotonía estática y monocromática, añade colores y superposiciones que resultan en un „no lugar“, que no existe en ninguna parte, o mejor, que existe en los sueños. Lia Thoma nació en Río de Janeiro, Brasil. Desde 1988 vive y trabaja en Frankfurt, Alemania.



Lia Thoma

Die Kunst von Lia Thoma erkundet die Auflösung von Bildern durch die Aufgabe der Konturen. Die Künstlerin dekonstruiert diverse Grundelemente der Architektur und präsentiert Szenarien bunter Metropolen an der Grenze zur Abstraktion. Die Arbeiten führen auf einen expliziten Dialog zwischen Urbanität und Impressionismus zurück. Lia interessiert sich für die repräsentativen Illusionen aus Betonlandschaften. Im Gegensatz zur monostatischen und monochromatischen Mo-

notonie, fügt sie Farben und Überstellungen hinzu, die in einen ortlosen Ort münden, der im Nirgendwo liegt oder, besser gesagt, nur in den Träumen existiert. Lia Thoma wurde in Rio de Janeiro, Brasilien, geboren. Seit 1988 lebt und arbeitet sie in Frankfurt.

Socio tecnológico

Agile Systems GmbH

El licenciado Jonathan Lugo nació en la Ciudad de México y estudió su bachillerato en Ciencias de la Computación, seguido de una Maestría en Administración de Empresas, en el Instituto Tecnológico de Monterrey. En Canadá y en Estados Unidos trabajó como con-

Technologiepartner ...

Agile Systems GmbH

Der Kanadier Jonathan Lugo wurde in Mexico City geboren. Seinen Abschluss in Informatik und den anschließenden Master of Business Administration (MBA) machte er am Monterrey Institute of Technology. In Kanada und den USA arbeitete er als International Consul-

sultor internacional en proyectos de informática para firmas como KPMG, Revlon, Simon & Schuster, United Technologies Corporations, Canadian Natural Resources, el gobierno de Ontario, etc. En 2005 llegó a Alemania, donde se ha desempeñado como gerente y director de sistemas para varias firmas internacionales conocidas. Desde 2011 dirige conjuntamente con su socia alemana Petra Fender la agencia de transformación digital AGILE SYSTEMS GMBH. Esta firma se especializa en la transformación digital a través de la gestión de proyectos ágiles in Alemania, Canadá y Latinoamérica.

tant für IT-Projekte nationaler und multinationaler Firmen wie KPMG, Revlon, Simon & Schuster, Canadian Natural Resources sowie der Regierung von Ontario, etc. Seit 2005 lebt er in Deutschland, wo er zunächst als IT-Manager und -Direktor bei international bekannten Großunternehmen tätig war. Seit 2011 leitet er mit seiner deutschen Geschäftspartnerin Petra Fender die Digital-Transformation-Agentur AGILE SYSTEMS GMBH. Diese Firma ist spezialisiert auf Digitale Transformation durch agiles Projektmanagement in Deutschland, Kanada und Lateinamerika



Alessandro Fulcini

www.messelateinamerika2018.de

Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado:

Tel: +49(0)152 25284073 (= WhatsApp)

Lic. Maru Ernekr

+491788232325 (= WhatsApp)

Veranstalter: Ateneo Latino e.V.

9. Lateinamerikanische Woche

XI. Semana Latinoamericana

Campus Westend – Goethe-Universität
País invitado República Dominicana
19 a 28 de octubre de 2018

Campus Westend – Goethe-Universität.
Gastland: Dominikanische Republik
17. – 28. Oktober 2018

En octubre de 2018 se celebra la ya tradicional Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Universidad Goethe de Frankfurt. Esta novena edición tendrá como país invitado a la República Dominicana.

Las distintas actividades se realizan en las dependencias de la KHG/ESG en el Campus Westend, en el Instituto Cervantes y en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt.

La República Dominicana está presente con toda su diversidad y riqueza artística-cultural de sus distintas regiones. La danza y el folclor se entrelazarán con pinturas, programa para niños y por supuesto con la riqueza de su arte culinario.

Im Oktober 2018 findet die schon zur Tradition gewordene Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend der Goethe Universität in Frankfurt statt. Das Gastland der neunten Auflage ist die Dominikanische Republik.

Die abwechslungsreichen Veranstaltungen finden in den Räumlichkeiten der KHG/ESG auf dem Campus Westend, im Instituto Cervantes und in der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt statt.

Die Dominikanische Republik wird sich in ihrer ganzen Vielfalt und mit ihrem künstlerisch-kulturellen Reichtum der verschiedenen Regionen vorstellen. Das Angebot reicht von Tanz und Folklore über ein Kinderprogramm bis hin zu reichhaltigen kulinarischen Delikatessen.



**19.10.2018, 19.00 hs.
Instituto Cervantes
Concierto inaugural**

Cuarteto IN CRESCENDO

El cuarteto de guitarras IN CRESCENDO de Argentina surge en el año 2005, con el objetivo de difundir la música de cámara para guitarra y enriquecer el repertorio original para esta formación mediante el contacto con compositores. Ha obtenido numerosos premios en diversos concursos de música de cámara de Argentina y recibido distinciones a nivel internacional. IN CRESCENDO ha ofrecido un histórico concierto en la sala principal del TEATRO COLÓN, en el marco del ciclo “Intérpretes Argentinos”. Es el único cuarteto de guitarras que ha obtenido tal distinción en más de cien años de historia del teatro.

**19. Oktober 2018, 19:00 Uhr
Instituto Cervantes
Eröffnungskonzert**

Cuarteto IN CRESCENDO

Das Gitarren-Quartett IN CRESCENDO aus Argentinien wurde 2015 mit dem Ziel gegründet, die Kammermusik für Gitarre zu verbreiten und das Repertoire der Gruppe durch den Kontakt mit Komponisten zu erweitern. Es hat zahlreiche Preise in verschiedenen Kammermusikwettbewerben in Argentinien gewonnen und verschiedene Auszeichnungen im Ausland erworben. IN CRESCENDO hat ein Konzert mit historischem Charakter im Großen Saal des TEATRO COLON in Buenos Aires im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Intérpretes Argentinos“ gegeben. Es ist das einzige Gitarrenquartett, das in der Geschichte des seit 100 Jahren bestehenden TEATRO COLON eine derartige Auszeichnung erhalten hat.

23.10.2018, 20.30 hs.

Instituto Cervantes

M5 Mexican Brass

Desde su fundación en 2005, la amplia trayectoria internacional de M5 Mexican Brass, los ha convertido al quinteto de metales más exitoso de América Latina. Virtuosa música de cámara de todos los géneros y épocas, su espectáculo escénico, la interacción carismática con el público y su sonido cálido con-



vieren al concierto en un evento musical-teatral único. El grupo emprendió extensas giras por los Estados Unidos y Canadá desde 2008. En 2012, M5 hizo su debut de América Latina en Colombia, en 2013 se presentó por primera vez en Argelia, África, 2014 en China, en 2015 en Chile, Las Bahamas en 2016 y Alemania en 2017. M5 MEXICAN BRASS se ha presentado junto a músicos de

talla mundial como Fred Mills y Jens Lindemann. Crear nuevos públicos es uno de los enfoques de M5. El quinteto presentó más de 500 conciertos didácticos para aproximadamente 200,000 niños en México, Estados Unidos, Canadá y Alemania.

23.10.2018, 20:30 Uhr

Instituto Cervantes

M5 Mexican Brass

Seit ihrer Gründung 2005 hat sich M5 Mexican Brass zu dem erfolgreichsten Blechbläserquintett-Lateinamerikas entwickelt. Meisterhafte Kammermusik aller Genres und Epochen sowie ein Bühnenspektakel von großem Charisma, Humor und Talent und die sympathische Interaktion mit dem Publikum verwandelt deren Konzert in ein unvergessliches musikalisch-theatralisches Erlebnis. Bereits mehr als tausend Konzerte auf fünf verschiedenen Kontinenten zählen zu seinem Erfolg. Das Quintett spielte bereits in Mexiko, Kanada, Kolumbien, Algerien, Chile, China, Deutschland und auf den Bahamas. Berühmte Konzertstätten wie das Kennedy Center in Washington DC und die Sala Nezahualcoyotl in Mexico City sind ihm ebenso vertraut wie Grundschulen oder Universitäten. M5 haben bereits mit weltweiten Musikgrößen wie Fred Mills und Jens Lindemann performt. Auch weiterhin möchten die Musiker neues Publikum begeistern und für sich gewinnen. Auch haben sie seit ihrer Gründung mehr als 500 didaktische Konzerte für mehr als 200.000 Kinder in Mexiko, den USA und Kanada gegeben.

24.10.2018, 20.00 hs.

Instituto Cervantes

Banda Mariachi «Dos Aguilas»

Mariachi «Dos Aguilas» trae el auténtico sonido de la música mexicana a Europa. Sus miembros son músicos profesionales de México y Latinoamérica dirigidos por Rodrigo Vidal, quien además es la voz principal y vihuelista de la agrupación. Han recorrido con gran éxito diversos escenarios de Alemania y Europa, llevando el ritmo y energía de la música Mariachi. Desde sus inicios su principal misión ha sido interpretar la música Mariachi de la forma más pura y tradicional, incluyendo diversos estilos como el huapango, son mexicano, rancheras y joropos.

El nombre «Dos Aguilas» representa la integración de las cultura mexicana y alemana ya que ambos llevan en sus escudos un águila.

24.10.2018, 20.00 Uhr

Instituto Cervantes

Banda Mariachi „Dos Aguilas“

Die Mariachi Band „Dos Aguilas“ bringt den authentischen mexikanischen Mariachiklang nach Deutschland und Europa. Von Beginn an hat sich „Mariachi Dos Aguilas“ der originalgetreuen Interpretation der Mariachi-Musik und Rhythmen, wie „Huapango“, „Son Mexicano“, „Ranchera“ und „Joropo“, in ihrer ursprünglichen, traditionellen Form, mit den klassischen, mexikanischen Instrumenten verschrieben und unter der Leitung von Rodrigo Vidal, Sänger und Vihuelista der Band, mit den Rhythmen und der Energie der Mariachi-Musik auf zahlreichen Bühnen das Publikum erobert.

Der Name der Band „Dos Aguilas“ („Zwei Adler“), deutet auf ihre Verbindung zu Deutschland und Mexiko hin, welche beide einen Adler in ihren Nationalflaggen tragen.



**25.10.2018, 09:00 – 18:00 hs.
KGH/ESG/Campus Westend**

Simposio: Las políticas de integración en Latinoamérica y el Caribe

El tema de la integración regional de América Latina y el Caribe ha estado presente desde el comienzo de los procesos de independencia vividos en el continente latinoamericano. Importantes Padres de la Patria Latinoamericana hicieron suyo en los ardores de las batallas por la independencia el sueño de una América Latina unida. Desde ese entonces se han vivido distintos procesos integracionistas y se han creado decenas de instituciones pro-integración tanto en América del Sur, Centroamérica y El Caribe. Se han logrado grandes avances, pero también ha habido y hay muchos factores que han frenado estos procesos. Los organizadores del simposio creen firmemente que hoy más que nunca la integración regional de América Latina y el Caribe es una herramienta fundamental para resolver los más graves problemas que aquejan al continente. En este simposio participará el ministro de Integración Regional de la República Dominicana Lic. Miguel Mejía, junto a una delegación de cinco Profesores.

**25. 10.2018, 9:00 – 18:00 Uhr
KGH/ESG/Campus Westend**

Symposium: Die Integrationspolitik Lateinamerikas und der Karibik

Seit Beginn der Unabhängigkeitsbewegungen in Lateinamerika und der Karibik ist das Thema der regionalen Integration auf dem la-

teinamerikanischen Kontinent präsent. Es begann mit den Schlachten um die Unabhängigkeit, den die Urväter führten und dem Traum eines vereinten Lateinamerikas. Seitdem durchlebte der Kontinent verschiedene Integrationsprozesse. Sowohl in Süd- und Mittelamerika als auch auf den Karibischen Inseln entstanden dutzende pro-integrative Institutionen, die große Fortschritte auf diesem Gebiet erzielen konnten. Dennoch gab es zahlreiche Faktoren, die den Fortgang dieses Prozesses aufhielten. Die Organisatoren des Symposiums sind, mehr denn je, davon überzeugt, dass eine regionale Integration in Lateinamerika und der Karibik sich als fundamentales Werkzeug für die Lösung schwierigster Probleme die den Kontinent beschäftigen, erweisen könnte. Der Minister für Regionale Integration der Dominikanischen Republik Lic. Miguel Mejía und eine Delegation von fünf Professoren werden am Symposium teilnehmen.



Ramon Carreño, Generalkonsul der Dominikanischen Republik, hat das Programm „Dominikanische Republik, Gastland der 9. Lateinamerikanischen Woche“ koordiniert.

26.10.2018 – 20:00 hs.

Instituto Cervantes

Lateinamerika Rebelde

Lateinamerika Rebelde es un concepto de fiesta donde se da a conocer la música contestaria hecha en Latinoamérica y por latinoamericanos en el mundo que se fusionan con los géneros del Rap, Ska, Punk, Rock, Reggae y la Electro Cumbia. La fiesta que se realiza desde mayo del 2017 cada dos meses en el Club Voltaire en la ciudad de Frankfurt se une esta vez al programa de la 9° Semana Latinoamericana con una selección de «Bandas en Vivo» que radican en Alemania, donde sus líderes son latinoamericanos acompañados de músicos alemanes. Y como es tradición en cada fiesta también contaremos con una exposición visual de artistas latinoamericanos y alemanes donde se visualizará la realidad urbana de nuestro continente Abya Yala como lo llaman nuestros ancestros del Pueblo «Kuna». La protesta social, el arte urbano, la geografía de las grandes ciudades y la resistencia de los pueblos originarios, estarán representadas por estos artistas visuales.

26.10.2018 – 20:00 hs.

Instituto Cervantes

Lateinamerika Rebelde

Lateinamerika Rebelde ist ein Konzept für Feste, die von auf der ganzen Welt lebenden Lateinamerikanern geschaffene wurden, um die neue Protestmusik bekannt zu machen. In der Musik verschmelzen Musikrichtungen von Rap, Ska, Punk, Rock, Reggae und Elektrocumbia. In Frankfurt finden die Feste seit Mai 2017 alle zwei Monate im Club Voltaire statt. Dieses Mal wird Lateinamerika Rebel-

de mit einer Auswahl der „Bandas en Vivo“ Teil der 9. Lateinamerikanischen Woche sein. Die Musiker stammen aus Lateinamerika und haben ihren Wohnsitz in Deutschland. Sie werden von deutschen Musikern begleitet. Wie üblich bei diesen Festen wird es



auch dieses Mal eine visuelle Ausstellung lateinamerikanischer und deutscher Künstler geben, in der die urbane Realität unseres Kontinents Abya Yala, wie er von dem Volk der „Kuna“, unseren Vorfahren, genannt wurde, dargestellt werden soll. In dieser Ausstellung werden die sozialen Protestbewegungen, urbane Kunst, die Geografie der großen Städte und der Widerstand der Urbevölkerung von den Künstlern zum Ausdruck gebracht.

27.10.2018 – 15.00 Uhr
Instituto Cervantes

Dúo del Pacífico

Dúo del Pacífico es un proyecto que nace en la ciudad de Viena, Austria, a principios del año 2018. A cargo de Max León (de Abancay, Perú) y Sebastián Sciaraffia (de Iquique, Chile), Dúo del Pacifico presenta una selección de obras del cancionero popular y folclórico tanto de Chile como de Perú en un formato de dos guitarras y voces. A través de los trienos y bordoneos de las guitarras se van fortaleciendo los lazos de hermandad entre estas dos naciones, cuyas músicas han cruzado el Atlántico para abrirse a nuevas latitudes.



27.10.2018 – 15.00 Uhr
Instituto Cervantes

Dúo del Pacífico

Dúo del Pacífico wurde Anfang 2018 in Wien gegründet. Max León aus Abancay, Peru und Sebastián Sciaraffia aus Iquique, Chile stellen in ihrem Ensemble mit Gitarre und Gesang eine Auswahl bekannter chilenischer und peruanischer Lieder vor. Die Verbindung beider Gitarren und Stimmen soll ein Band zwischen den Nachbarländern knüpfen und deren Zusammengehörigkeit zum Ausdruck bringen. Die Musik von Dúo del Pacifico hat den Atlantik überquert, um sich eine neue Reichweite zu erschließen.



Neunte
Lateinamerikanische
 **Woche** **Gastland**
República Dominicana



Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año a toda** Sudamérica!
Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!



Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise ganz nach Ihren Wünschen zusammen.*
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com



Mercedes Reyes Zigarrenlounge & -Manufaktur in Frankfurt

Tabak- und Zigarrenproduktion aus der Dominikanischen Republik seit 1910

Gestalten Sie die Zigarrenherstellung ihrer eigenen Zigarrenlinie für den Großhandel

Bestellen Sie Ihr eigene, private Zigarrenlabel

Buchen Sie unseren Zigarrenroller für Ihre Firmenfeier oder Ihre private Veranstaltung

Online-Shop unter www.mercedes-reyes.com

Mercedes Reyes e. K. • Zigarrenlounge & -Manufaktur

Tel.: +49 69 36 707 600 • Mobil: +49 171 5 332 810

Email: info@mercedes-reyes.com

9. Lateinamerikanische Woche

XI. Semana Latinoamericana

Gastland Dominikanische Republik

País invitado República Dominicana

Informationen, Literaturvorträge, Kinderprogramm, Kulinarisches,
Folklore und Tanzmusik

Información, literatura, actividades para niños, danzas típicas, artesanías,
arte culinario y música bailable

Sábado 20 de octubre de 2018

15:00 – 02:00 hs.

KHG/ESG Campus Westend

Folklore dominicano

La República Dominicana es conocida sobre todo por sus interminables playas de arena, adornadas de verdes palmeras y sus claras aguas turquesas. Sin embargo, la isla caribeña también es muy apreciada por su historia, la calidez de su gente y su cultura. Todos los que han visitado la isla del Caribe saben que los dominicanos viven con y para la música. Como país invitado de la IX. Semana Latinoamericana del 19 al 28 de octubre en Frankfurt, la República Dominicana presenta su delegación cultural con bailarines folklóricos

Samstag, 20. Oktober 2018

15:00 – 02:00 Uhr

KHG/ESG Campus Westend

Dominikanische Folklore

Allem voran ist die Dominikanische Republik bekannt für endlose, mit grünen Palmen gesäumte Sandstrände und türkisfarbenes klares Wasser. Besonders beliebt ist die Karibikinsel jedoch für ihre Geschichte und Kultur, aber vor allem die Herzlichkeit der Menschen. Jeder der die Karibikinsel besucht hat, weiß: Die Dominikaner leben mit und für die Musik. Als Gastland der 9. Lateinamerikanischen Woche vom 19. bis 28. Oktober in Frankfurt, präsentiert die Dominikanische Republik ihre kulturelle Delegation mit den



© Ministerio de Turismo de la República Dominicana

del ballet del Ministerio de Turismo dominicano. El merengue y sus danzas, con una tradición de más de 160 años, están incluidos en la lista del patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO desde 2016. Especialmente en la década de 1980, el ritmo se convirtió en un componente esencial de la población dominicana, y lo es hasta hoy. Desde el año 2005 se celebra anualmente el Día Nacional del Merengue cada 26 de noviembre, y en varias ciudades del país este baile en pareja y su música son homenajeados con diversas festividades. Los visitantes de la Semana Latinoamericana podrán disfrutar de las rítmicas presentaciones de merengue con las animadas y variadas actuaciones del Grupo Perico Ripia. El grupo de músicos toca el merengue auténtico con los instrumentos típicos tambora, güira, acordeón y marimba.

Folkloretänzern des Balletts des dominikanischen Tourismusministeriums. Die Merengue-Musik und ihre Tänze, deren Wurzeln mehr als 160 Jahre zurückliegen, zählen seit 2016 zum Immateriellen Kulturerbe der UNESCO. Vor allem in den 1980er Jahren avancierte der Rhythmus zum essentiellen Bestandteil der dominikanischen Bevölkerung – bis heute. Seit 2005 wird jährlich am 26. November der Nationaltag des Merengue gefeiert und in verschiedenen Städten des Landes der Paartanz und seine Musik mit Feierlichkeiten gewürdigt. Gäste können sich auf die rhythmischen Merengue-Vorführungen mit lebensfrohen und abwechslungsreichen Auftritten der Gruppe „Perico Ripiao“ freuen. Die Musiker spielen authentischen Merengue mit den typischen Instrumenten Tambora, Güira, Akkordeon und Marimba.

Lunes 22.10.2018
19:00 – 22:00 Uhr
KHG/ESG/Campus Westend

Primera Exposición de Artesanía de la República Dominicana en Frankfurt

Degustación de especialidades de Latinoamérica. Inauguración de la „Primera Exposición de Artesanía de República Dominicana en Frankfurt“ a cargo del Lic. Fausto Araujo, Viceministro de Industria y Comercio y coordinador de desarrollo y competitividad artesanal de la República Dominicana.

Montag, 22.10.2018
19:00 – 22:00 Uhr
KHG/ESG/Campus Westend

Erste Kunstwerk-Ausstellung der Dominikanischen Republik in Frankfurt

Verkostung kulinarischer Spezialitäten aus Lateinamerika. Eröffnung der Kunstwerk-Ausstellung von Herrn Lic. Fausto Araujo, Vizeminister für Industrie und Handel und Koordinator für die Entwicklung und Wettbewerbsfähigkeit des dominikanischen Kunsthandwerks.

Artesanía de la República Dominicana

La artesanía dominicana, cuyas hermosas y coloridas obras destacan parte de la idiosincrasia del pueblo y la historia de cada región, estará presente en Europa este año en el marco de la IX Semana Latina, a celebrarse en Frankfurt en octubre. Gracias a la calidad, colorido y elegancia que exhiben las piezas confeccionadas por hombres y mujeres que dejan plasmado en cada artículo su destreza, sensibilidad y extraordinario talento, la artesanía dominicana ha alcanzado altos niveles de competitividad.

La artesanía dominicana, a través de la cual se impulsa la cultura, el folklore, la identidad nacional y, por tanto, se aprecia la belleza y el talento criollo- te transporta de manera fascinante al pasado, al presente y al futuro. Los taínos les aportaron sus creaciones de hamacas, redes de pescar, hilos, cuerdas, paños, naguas, cestas denominadas harás, madera, piedra, algodón, concha, hueso, oro, tejidos, hilados y cestería, para lo cual utilizaban materiales como henequén, maguey, caña, caña y bejucos. De los españoles heredaron

Kunsthandwerk aus der Dominikanischen Republik

Dominikanisches Kunsthantwerk, dessen schöne und farbenfrohe Arbeiten einen Teil der Besonderheiten der Menschen und der Geschichte jeder Region hervorheben, wird in diesem Jahr im Rahmen der im Oktober in Frankfurt stattfindenden IX. Lateinamerikanischen Woche in Europa präsent sein. Dank der Qualität, Farbe und Eleganz der von Männern und Frauen hergestellten Stücke, die ihr Können, ihre Sensibilität und ihr außergewöhnliches Talent in jedem Artikel hinterlassen, hat die dominikanische Handwerkskunst ein hohes Maß an Wettbewerbsfähigkeit erreicht.

Die Dominikanische Handwerkskunst, durch die Kultur, Folklore und nationale Identität gefördert und somit Schönheit und kreolisches Talent geschätzt werden, wird Sie auf faszinierende Weise in die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft versetzen. Die indigenen Völker der Tainos überlieferten ihre Kreationen von Hängematten, Fischernetzen, Fäden, Seilen, Tüchern, Naguas, Haras genannte



artículos utilitarios, entre los que se destacan botijas empleadas para el acarreo del aceite de oliva, las aceitunas, las almendras, la miel, la pólvora y el mercurio, así como la loza o cerámica vidriada, empleada en usos domésticos. Y los africanos aportaron signos, símbolos y contenidos; aspectos ligados a lo espiritual, festivo y cultural, destacándose la tambora y otros instrumentos musicales. Actualmente, lo mejor de la artesanía criolla en sus distintas clasificaciones –y que estarán durante la Semana Latina– lo encontramos en cerámica, madera talladas, cestería, joyas de ámbar y larimar, la alfarería, textiles, tejidos, máscaras de carnaval, instrumentos musicales, joyería, bisutería, pintura, santos de palo, higüeros, barro, jícaras de coco, piedras, metales, hojalatería, reciclados y otros.

Körbchen. Von den Spaniern erbten sie Gebrauchsgegenstände, von denen die wichtigsten die „Botijas“ für den Transport von Olivenöl, Oliven, Mandeln, Honig, Schießpulver und Quecksilber sowie Steingut oder glasierte Keramik für Haushaltzwecke sind. Die Afrikaner trugen Zeichen, Symbole und Inhalte bei; Aspekte verbunden mit dem Spirituellen, Festlichen und Kulturellen und besonders die Trommel und andere Musikinstrumente. Die beste kreolische Handwerkskunst aus verschiedenen Bereichen – die während der Lateinamerikanischen Woche gezeigt werden – finden sich in Keramik, geschnitztem Holz, Korbwaren, Bernstein- und Larimaschmuck, Töpferwaren, Textilien, Geweben, Karnevalsmasken, Musikinstrumenten, Schmuck, Modeschmuck, Malerei, Heiligenfiguren aus Holz, Feigenbäumen, Tonwaren, Gefäße aus Kokosnuss, Steinen, Metallen, Dekoobjekte aus Metallrohren und vieles mehr.



IX. Semana Latinoamerica cana 19.-28.10.2018

Programa preliminar



Viernes 19 de octubre

19:00 hs. Instituto Cervantes
Concierto Inaugural.
Música clásica y tradicional de Argentina y
Latinoamérica.

Invitados especiales de Argentina: **Cuarteto
IN CRESCENDO.**

Invitados especiales de República Dominicana:
Ballet Nacional del Ministerio de Turismo

Vernissage de la Exposición de República Dominicana

Sábado 20 de octubre

15:00 – 02:00 hs. KHG/ESG Campus Westend
Día del País Invitado: **República Dominicana**
Variado Programa con Informaciones, Literatura,
actividades para niños, Danzas Típicas,
Artesanías, Arte Culinario, Música Bailable,
Tómbola y mucho más

A partir de la medianoche: „**Fiesta Latina**“
en el Partykeller, KHG/ESG

Domingo 21 de octubre

19:00 hs. Iglesia St. Ignacio
Misa de inicio del Semestre en el marco de
la IX. Semana Latinoamericana

Interpretación de la **Misa Criolla** con músicos
de Latinoamérica a cargo de la cantante
cubana y directora de Coros **Nicky Márquez**

Lunes 22 de octubre

19:00 – 22:00 hs. KHG/ESG/Campus Westend
Ceremonia Oficial de la IX. Semana Latinoamericana

Vernissage y degustación de especialidades
de Latinoamérica.

Inauguración de la „**Primera Exposición de Artesanía de República Dominicana en Frankfurt**“ a cargo del **Lic. Fausto Araujo**, Viceceministro de Industria y Comercio y coordinador de desarrollo y competitividad artesanal de la República Dominicana

Martes 23 de octubre

15:00 – 20:00 hs. Instituto Cervantes
Día de Centroamérica y República Dominicana

Programa presentado por las Embajadas de los países miembros del **SICA** (Sistema de Integración Centroamericana)

20:30 hs.:
Concierto con el grupo M5 Mexikan Brass de México

Miércoles 24 de octubre

09:00 – 18:00 Uhr, KHG/ESG/Campus Westend

Simposio: „**Las Políticas de Integración en Latinoamérica y el Caribe – Die Integrationspolitik Lateinamerikas und der Karibik**“

20.00 hs. Instituto Cervantes
Música y Danzas de México y Colombia: **Mariachi Dos Aguilas** y Grupo de Danzas **Yanacona**

Jueves 25 de octubre

09:00 – 18:00 hs. KHG/ESG/Campus Westend

Simposio: „**Las Políticas de Integración en Latinoamérica y el Caribe – Die Integrationspolitik Lateinamerikas und der Karibik**“

20.00 Uhr, Instituto Cervantes
Danzas de República Dominicana y Bolivia
Presentación de Gala del **Ballet Nacional del Ministerio de Turismo** y del Grupo de Danzas **Puerta del Sol**

Viernes 26 de octubre

18:00 – 19:45 Uhr, Instituto Cervantes
V. Kurzfilmfestival MICC (Muestra Iberoamericana de Cortometrajes)

20:30 Uhr:
Konzert „**Latinoamérica Rebelde**“, Instituto Cervantes

Sábado 27 de octubre

15:00 – 01:00 hs. KHG/ESG/Campus Westend

Gala Folclórica Latinoamericana
Música en vivo, Grupos de Danzas, Arte Culinario, Informaciones, Mercado Artesanal, Programa para Niños y mucho más

A partir de la medianoche: „Fiesta Latina“ en el Partykeller, KHG/ESG

Domingo 28 de octubre

18:00 – 22:00 hs. Escuela Superior de Música y Artes escénicos de Frankfurt

Concierto de Cierre de la IX. Semana Latinoamericana – Música Clásica y Tradicional de Latinoamérica con estudiantes de música latinoamericanos



Reiseziele in Lateinamerika, wo Europäer rar sind

Mazatlán, Mexiko

Mazatlán ist eine Stadt im Bundesstaat Sinaloa. Nördlich von Mexiko-Stadt und direkt am Pazifik gelegen ist die Stadt eine Perle am Ozean. Strand, Entspannung und Sonne lassen sich hier mit architektonischem Reichtum und einer historischen Altstadt im französisch-barocken Stil kombinieren.

Hier machen meist nur Mexikaner Urlaub. Sie können an einem der unzähligen paradiesischen Strände entspannen und dem Rauschen des Meeres zuhören, die Sonne genießen und neue Energie tanken und trotzdem etwas erleben.

Was Sie in Mazatlán nicht verpassen sollten:

Die Unterwasserwelt vor der Küste Mazatláns ist farbenfroh und vielfältig. Unternehmen Sie einen Schnorchel- oder Tauchausflug und überzeugen sich selbst. Auch Delfin- und Walbeobachtungstouren empfehlen sich hier und lassen die Herzen aller Naturliebhaber höherschlagen. Einige der entdeckten Tierarten lassen sich später im Aquarium von Mazatlán wiederfinden. Das Aquarium ist das Beste in ganz Mexiko und bekannt für seine über 200 beheimateten Arten.

Die paradiesischen Strände sind das absolute Muss für einen Besuch in Mazatlán. Playa las Gaviotas ist einer von ihnen. Der Strand ist vor allem auch bei Einheimischen beliebt, da er Spaß und Action bietet. Zahlreiche Cafés und Restaurants säumen den Strandabschnitt ebenso wie Wassersportler. Wer es lieber ruhig mag, sollte Playa Olas Altas besuchen. Hier ist es ruhig und man findet Entspannung. Goldener Sand und leichte Wellen sorgen für karibisches Flair. Einen rustikalen und natürlich gehaltenen Strand entdecken Sie auf der Insel da la Piedra, die sich nur ca. 5 Fährminuten entfernt befindet. Man kann die kleine Insel entweder per Wassertaxi entdecken und erreichen oder bei einem geführten Ausflug.

Wer genügend entspannt hat sollte es sich nicht nehmen lassen die Altstadt zu entdecken. Zahlreiche Gebäude im französisch-barocken Stil säumen die Stadt und laden zum Flanieren und Erkunden ein. Die Basilika de Mazatlán ist ein echtes Highlight und das wichtigste religiöse Gebäude der Stadt. Nehmen Sie sich Zeit, erkunden die Stadt und genießen die zahlreichen Taco-Variationen, die verschieden gefüllten Maistortillas sind ein Lieblingsessen der Mexikaner, bei einem Mittagessen. Taco de Cabeza, zubereitet aus dem Kopf einer Kuh, ist nur eines der kulinarischen Highlights der Stadt.

El Club te conecta

Descubre tu próximo viaje / envía dinero
www.club-suedamerika.de

Frankfurt: ☎ 069 / 92009901
Hamburg: ☎ 040 / 76793400
Mo. - Fr. 9:00-18:00 Uhr



Club
Südamerika
International GmbH

Messe: ¡Visítanos!
23 al 25 de Noviembre
RheinMain CongressCenter
Wiesbaden



The advertisement features a vibrant green background with a large, stylized toucan illustration on the right side. The toucan has a large orange beak, a yellow chest, and a dark blue body with white wing tips. The text is overlaid on this background, with the main headline 'El Club te conecta' in a large, bold, sans-serif font. Below it, there's a section for travel and money transfers, followed by contact information for Frankfurt and Hamburg. At the bottom left is the logo for 'Club Südamerika International GmbH' with its name in a bold, sans-serif font. On the bottom right, there's an oval-shaped graphic for a trade show booth, containing text about the exhibition dates and location. The overall design is colorful and eye-catching, typical of travel agency marketing.

Encontrar la residencia adecuada para nuestros padres o abuelos

Das richtige Pflegeheim für unsere Eltern oder Großeltern finden

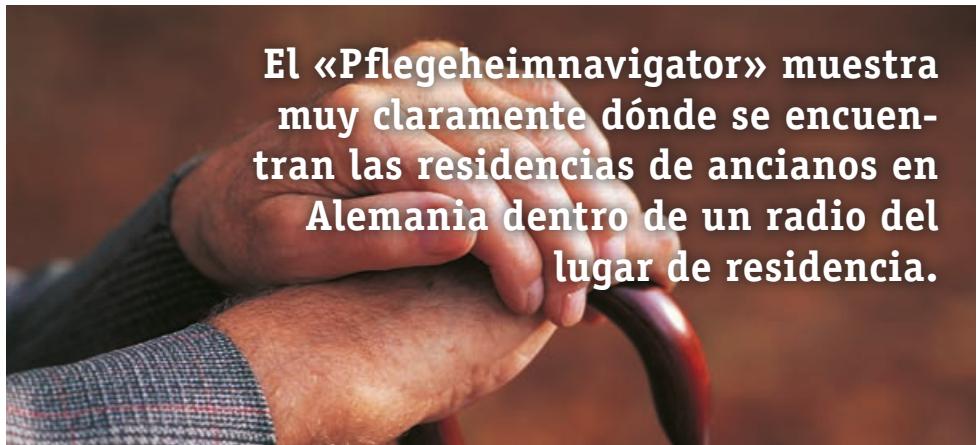
El creciente número de personas mayores genera un número cada vez mayor de personas dependientes. El riesgo de dependencia crece con la edad. Alrededor del 30 por ciento de las personas de entre 80 y 90 años de edad y el 50 por ciento de las personas mayores de 90 años dependen del cuidado y el apoyo de terceros. Los familiares muchas veces no pueden prestar ese apoyo, bien por razones de tiempo o porque muchos carecen de los conocimientos necesarios. Entonces buscan una residencia para sus padres o abuelos.

Alrededor del 30 por ciento de las personas de entre 80 y 90 años dependen del cuidado y el apoyo de terceros.

Residencias de ancianos donde sentirse realmente bien y cómodo hay muchas. El navegador de búsqueda virtual de residencias de ancianos «Pflegeheimnavigator» muestra muy claramente dónde se encuentran las residencias de ancianos en Alemania dentro de un radio del lugar de residencia. Más de 1 millón de personas utilizan este navegador cada año y hace ya diez años que existe. La extensa base de datos, fácil de usar, mues-

Die wachsende Zahl älterer Menschen bringt eine immer größere Anzahl Pflegebedürftiger mit sich. Das Pflegerisiko, also die Wahrscheinlichkeit, zum Pflegefall zu werden, steigt mit zunehmendem Alter. Rund 30 Prozent der 80- bis 90-Jährigen und 50 Prozent der über 90-Jährigen sind auf Pflege und Betreuung angewiesen. Angehörige können oft keine ausreichende Unterstützung leisten – aus Zeitgründen, aber auch aufgrund der Tatsache, dass vielen die nötigen Kenntnisse fehlen. Infolgedessen wird ein Pflegeheim für Eltern oder Großeltern gesucht.

Pflegeheime, in denen man sich tatsächlich wohl fühlen kann, gibt es überall: Ein „Pflegeheimnavigator“ im Internet zeigt sehr übersichtlich, wo sich in einem frei zu wählenden Umkreis zum Wohnort Pflegeheime in Deutschland befinden. Über 1 Million Menschen nutzen diesen Pflegeheimnavigator jährlich und es gibt ihn mittlerweile seit zehn Jahren. Die umfangreiche, leicht zu bedienende Datenbank zeigt sehr übersichtlich, wo sich in einem frei zu wählenden Umkreis zum Wohnort Pflegeheime befinden. Dargestellt wird das jeweilige Leistungsspektrum, die pflegefachlichen Schwerpunkte sowie die Preise und die Eigenanteile, die monatlich zu entrichten sind. Auch die Zahl der versorgten Bewohner und detaillierte Informationen zur Qualitätsprü-



El «Pflegeheimnavigator» muestra muy claramente dónde se encuentran las residencias de ancianos en Alemania dentro de un radio del lugar de residencia.

tra muy claramente dónde se encuentran las residencias para ancianos más cercanas dentro de un radio libremente seleccionable. Se presentan la gama de servicios ofrecidos, las principales áreas de especialización en cuidados de enfermería, así como los precios y las contribuciones propias que deben pagarse mensualmente. También se puede ver el número de residentes atendidos y la información detallada sobre el control de calidad realizado por el servicio médico del seguro de enfermedad.

Sin embargo, esto no puede sustituir obviamente la propia opinión adquirida en una visita personal. Porque la decisión no sólo depende de los servicios médicos y cuidados de enfermería o de cómo están instaladas las habitaciones. Hay muchas preguntas que aclarar, como, por ejemplo: ¿Es posible residir a prueba? ¿Puedo traer mis propios muebles? ¿Tengo que mudarme dentro de las instalaciones si la salud se deteriora? ¿Son flexibles las horas de descanso? ¿Puede el médico de la familia continuar atendiendo al paciente residente? ¿Existen ofertas especiales para personas desorientadas? ¿Se admiten mascotas? etc.

fung durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung werden transparent gemacht.

Ein „Pflegeheimnavigator“ im Internet zeigt sehr übersichtlich, wo sich in einem Umkreis zum Wohnort Pflegeheime in Deutschland befinden.

Allerdings ist es immer sinnvoll, sich ein eigenes Bild zu machen. Denn es kommt nicht nur auf die medizinischen und pflegerischen Leistungen an oder die Einrichtung der Zimmer. Es gibt viele Fragen zu klären, wie z.B.: Gibt es die Möglichkeit zum Probewohnen und -essen? Können eigene Möbel mitgebracht werden? Muss innerhalb des Hauses umgezogen werden, wenn sich der Gesundheitszustand verschlechtert? Sind die Ruhe- und Weckzeiten flexibel? Kann der vertraute Hausarzt weiterhin die medizinische Betreuung übernehmen? Gibt es spezielle Angebote für desorientierte Menschen? Sind Haustiere erlaubt? Etc.

Info: www.aok-pflegeheimnavigator.de

Demencia y migración

Demenz und Migration

La población inmigrante en Alemania envejece, al igual que el número de personas afectadas por la demencia. Este aumento plantea nuevos retos a la atención sanitaria. En Alemania viven 16,5 millones de inmigrantes, de los cuales 1,5 millones tienen más de 65 años (fuente: www.deutsche-alzheimer.de). Unos 108.000 (o el 7%) de ellos están afectados por la demencia. Estas cifras seguirán aumentando en las próximas décadas.

Inmigrantes que padecen demencia suelen perder los conocimientos adquiridos de alemán.

La situación y las necesidades especiales de estos migrantes no se han tenido debidamente en cuenta. Dado que la memoria a corto plazo de pacientes de Alzheimer se borra más rápidamente que recuerdos de la infancia y la adolescencia, las personas que padecen demencia a menudo pierden el recuerdo de su vida en Alemania. Sin embargo, la lengua materna, que se almacena en la memoria a largo plazo, se conserva durante mucho tiempo.

La pérdida del idioma alemán entre inmigrantes que padecen demencia no sólo causa

Menschen mit Migrationshintergrund werden älter, und damit steigt auch die Zahl derer, die von einer Demenzerkrankung betroffen sind.

Diese Zunahme stellt neue Herausforderungen an die gesundheitliche Versorgung. In Deutschland leben 16,5 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund, davon sind 1,5 Millionen über 65 Jahre alt (Quelle: www.deutsche-alzheimer.de). Etwa 108.000 (also 7%) von ihnen sind von einer Demenzerkrankung betroffen. Diese Zahlen werden in den nächsten Jahrzehnten weiter steigen.

Die besondere Situation und die speziellen Bedürfnisse von Migranten werden bisher noch nicht angemessen berücksichtigt. Da bei einer Demenz die Gedächtnisspuren aus den kürzer zurückliegenden Lebensabschnitten rascher verwischen als jene aus Kindheit und Jugend, verlieren Menschen mit Demenz oft die Erinnerungen an ihr Leben in Deutschland. Die Muttersprache, die im Langzeitgedächtnis gespeichert ist, bleibt dagegen lange erhalten.

Der Verlust der deutschen Sprache bei demenziell erkrankten Migranten führt nicht nur zu Kommunikationsproblemen mit deutschen Ärzten und deutschem Pflegepersonal, sondern auch zu mangelhafter In-



Demenziell erkrankte Migranten verlieren oft ihre bisher erworbenen Deutschsprachkenntnisse.



problemas de comunicación con médicos y enfermeras, sino también un aprovechamiento insuficiente de ayudas. Los cuidados de enfermería y las terapias también son problemáticas sin el idioma alemán.

Los familiares se sienten desbordados con la atención de inmigrantes mayores que padecen demencia

La falta de atención culturalmente sensible para pacientes con demencia puede suscitar impotencia y desesperación en las familias afectadas. Los familiares se sienten desbordados con la atención. Por esta razón, en el futuro se deberían desarrollar más servicios de apoyo orientados a las necesidades de pacientes inmigrantes y de sus familiares.

anspruchnahme von Unterstützungsangeboten. Auch die Pflegedienstleistungen und Therapien sind ohne die deutsche Sprache problematisch.

Die Angehörigen sind mit der Pflege der demenziell erkrankten älteren Migranten überfordert.

Fehlende kultursensible Versorgungsangebote für Demenzkranke können in Familien mit Migrationshintergrund Hilflosigkeit und Verzweiflung auslösen. Die Angehörigen sind mit der Pflege überfordert. Deshalb sollten in Zukunft mehr bedarfsgerechte Unterstützungsangebote für Erkrankte mit Migrationshintergrund und deren Angehörige entwickelt werden.

Info: www.deutsche-alzheimer.de

Kinofestival mit Filmen aus der Dominikanischen Republik 2.- 3.10.2018 im Filmforum Höchst

II Festival «Muestra Internacional de Cine Dominicano – MICD» del 2 al 3 de octubre 2018

República Dominicana presenta por segunda vez en el Filmforum Höchst la segunda edición del festival de cine dominicano. Este año presenta cuatro producciones de su cine más actual, entre ella «Carpinteros» el filme que ha recogido más premios internacionales del realizador José María Cabral.

Entrevista al cónsul general de la República Dominicana Ramón Carreño, con preguntas de Mario Morales, responsable de arte y cine del festival.



Ramón Carreño

La Guía: ¿Qué tal fue la experiencia del 2017?

Ramón Carreño: Para nosotros fue una oportunidad de presentar en Frankfurt el cine que se está haciendo en dominicana. Yo diría que fue una bonita experiencia.

Me gustaría aprovechar la ocasión para agradecer a todos los que han hecho posible este festival. En especial a la DGCINE e Yvette Marichal, su directora. A Petra Cruz Director Europe Tourist Board in Frankfurt, por el gran apoyo a esta iniciativa.

La Guía: ¿Qué novedades trae esta segunda versión?

Mario Morales: Hemos querido traer cuatro producciones recientes y que hablan del mo-

mento que vive la industria en la RD. CARPINTEROS, una de los filmes que ha logrado recoger un número importante de premios a nivel internacional y una crítica muy favorable por la prensa especializada. Es una historia muy linda, muy bien contada, que narra las vivencias de una reclusa en una de las prisiones más peligrosas de RD, pero que gracias a un especial lenguaje logran sobrellevar los peligros que vive Yanelly en esa prisión.

La Guía: ¿Por qué el interés de presentar esta muestra en Frankfurt?

Ramón Carreño: Para nosotros es muy importante abrir nuevos mercados para nuestra industria cinematográfica y Alemania es un mercado importante para los dominicanos. RD ha sido muy innovadora promulgando la ley de cine. Esto ha permitido que nuevos talentos entren a la industria. En 2017 se han rodado en RD unas 26 películas en el marco de la ley de cine. Ahora nos toca salir a promover lo que estamos haciendo en mercados internacionales y esta muestra hacer parte de nuestra estrategia.

La Guía: ¿Cómo ha sido el proceso de consolidar el festival?

Mario Morales: Creo que habría que destacar la invitación de la fundación FUNGLODE a participar de la XII versión del Festival de Cine Global Dominicano FCGD. Para nosotros fue muy importante conocer en primera persona como se desarrolla la industria en RD. Esto ha permitido, junto al Consulado General de RD en Frankfurt, la Dirección General de Cine DGCINE y 3eckmedia sentar las bases de esta iniciativa. Queremos avanzar en la creación de una fundación que tenga como objetivo la promoción del cine dominicano aquí en Alemania, y por qué no en Europa. Sabemos que es un gran desafío, pero trabajamos en eso.

La Guía: ¿Qué espera de esta segunda edición del festival?

Ramón Carreño: Queremos convertir el festival en una tradición en Frankfurt. Sabemos que tenemos mucho trabajo por hacer, pero tenemos la voluntad y el gran deseo de hacerlo. Hemos querido dar un carácter femenino a esta segunda entrega del festival. Por ello hemos invitados a dos grandes mujeres del cine actual. Judith Rodríguez, la protagonista de Carpinteros nos hará el honor de compartir con nosotros y Yanillys Pérez, directora y productora del documental «Jeffrey». Esperamos que el público pueda disfrutar de esta muestra.

La Guía: ¿Qué otras películas podrá ver el público?

Mario Morales: Tendremos «Cocote» de Nelson de los Santos, un film que ganó el Leopardo de oro de la sección Signs of Life Section del «Locarno International Film Festival» mejor película. Vamos a presentar el documental de Yanillys Pérez, «Jeffrey». Este film fue parte de la competencia oficial en Toronto International Film Festival (TIFF) y obtuvo el premio Discovery Award. Y para completar la muestra tendremos un film, con un tema universal Alzheimer's «Mañana no te olvides» de José Enrique Pintor. Es un programa bien equilibrado, para todos los gustos y la familia.



Mario Morales



Enchiladas suizas Enchiladas Schweizer Art





Tiempo de preparación: 25 minutos

Tiempo de cocción: 40–50 minutos

Para 6 personas

30 tomatillos o tomates verdes

½ cebolla

2 dientes de ajo

2 chiles serranos

300 g sour cream

Mantequilla, para engrasar

2 cucharadas de aceite de maíz

18 tortillas de maíz

600 g de pollo cocido y desmenuzado

150 g queso Emmentaler o Gruyère

Zubereitungszeit: 25 Minuten

Garzeit: 40–50 Minuten

Für 6 Personen

30 tomatillos oder grüne Tomaten

½ Zwiebel

2 Knoblauchzehen

2 Serrano-Chilis

300 g Sauerrahm

Butter, zum Einfetten

2 EL Maiskeimöl

18 Maistortillas

600 g Hähnchenfleisch, gekocht und zerkleinert

150 g Emmentaler oder Gruyère

Para adornar:

Sour cream

Cilantro

Zum Garnieren:

Sauerrahm

frischer Koriander

Cubrir los tomatillos, la cebolla, el ajo y chiles en una olla con agua y llevar el agua a ebullición a fuego medio-alto. Reducir el fuego y cocinar a fuego lento durante 30 minutos. Mezclar bien en una licuadora. Colocar la mezcla de tomate y la crema (sour cream) en una olla y cocinar a fuego lento durante 3 minutos. Precalentar el horno a 200 °C (nivel de gas 6). Engrasar con mantequilla una fuente para horno. Calentar el aceite en una sartén a fuego alto. Agregar las tortillas sobre el aceite por unos 10 segundos, luego quitarlas y escurrirlas sobre papel absorbente. Mantener caliente debajo de papel de aluminio.

Rellenar las tortillas con pollo, enrollarlas y colocarla en la fuente. Verter la salsa de tomatillo sobre las enchiladas hasta que estén completamente cubiertas. Agregar el queso y hornear por 5 a 7 minutos hasta que el queso se derrita. Adornar con crema (sour cream) y cilantro.

Tomatillos, Zwiebel, Knoblauch und Chilis in einem Topf mit Wasser bedecken und bei mittlerer bis starker Hitze zum Kochen bringen. Hitze reduzieren und 30 Minuten köcheln lassen. In einem Mixer gründlich mixen. Tomatillo-Mischung und Sauerrahm in einen Topf geben und 3 Minuten köcheln. Den Ofen auf 200 °C (Gas Stufe 6) vorheizen. Eine ofenfeste Schale mit Butter einfetten. Bei starker Hitze Öl in einer Bratpfanne erhitzen. Die Tortillas nach und nach etwa 10 Sekunden ins Öl tauchen, dann herausnehmen und auf Küchenpapier abtropfen lassen. Unter Alufolie warm halten.

Die Tortillas mit Hähnchenfleisch füllen, zusammenrollen und in die vorbereitete Schale geben. Die tomatillo-Sauce über die enchiladas gießen, sodass sie komplett bedeckt sind. Käse darüberstreuen und 5–7 Minuten backen, bis der Käse geschmolzen ist. Mit Sauerrahm und Koriander garnieren.



Receta para las tortillas de maíz

Tiempo de preparación: 10 minutos

Tiempo de cocción: 15 minutos

Para 6 personas

450 g de masa harina
1 pizca de sal marina

Mezclar masa harina con la sal y unos 250 ml de agua hasta formar una masa húmeda pero no pegajosa. Armar con la masa bolas del tamaño de una pelota de golf. Cubrir la parte interior de una prensa de tortilla con dos capas de película adhesiva. Colocar una bola de masa entre cada trozo de papel de aluminio y cerrar la prensa para hacer una tortilla. O pasar cada bola sobre una superficie de trabajo ligeramente enharinada a una rodaja fina de papel de 12 cm (o más pequeñas de 10 cm). Prestar atención a una forma uniformemente redonda. Apilar las tortillas enrolladas con una capa de papel sándwich en el medio. Precalentar un "comal" (plancha o sartén palan) y dorar las tortillas poco a poco durante 2–3 minutos hasta que la masa se vuelva opaca. Luego dar vuelta y cocinar por otros 2–3 minutos.

Rezept für die Maistortillas

Zubereitungszeit: 10 Minuten

Garzeit: 15 Minuten

Für 6 Personen

450 g masa harina (Maisteigmehl)
1 Prise Meersalz

Masa harina mit Salz und etwa 250 ml Wasser vermengen, bis ein feuchter, aber nicht klebriger Teig entsteht. Den Teig mit den Händen zu golfballgroßen Kugeln formen. Eine Tortillapresse innen mit zwei Lagen Frischhaltefolie abdecken. Jeweils ein Teigbällchen zwischen die Folienstücke legen und die Presse schließen, um eine Tortilla herzustellen. Oder jede Kugel auf einer leicht bemehlten Arbeitsfläche zu einer papierdünnen Scheibe mit einem Durchmesser von 12 cm (oder kleinere Tortillas mit 10 cm) ausrollen. Dabei auf eine gleichmäßig runde Form achten. Die ausgerollten Tortillas mit jeweils einer Lage Butterbrotpapier dazwischen aufeinanderstapeln. Einen comal oder eine flache Grillpfanne erhitzen und die Tortillas nach und nach 2–3 Minuten backen, bis der Teig nicht mehr durchsichtig ist. Dann wenden und nochmals 2–3 Minuten backen.



Von klassischer Guacamole über herzhafte Chile-Beef-Tacos und traditionelle Pozole-Stew-Kartoffeln bis hin zu süßen Mais-Tamales, versammelt dieses Kochbuch über 600 Rezepte, die zu Hause einfach nachzukochen sind.

Eine umfangreiche Einleitung führt in die kulinarische Geschichte des Landes ein, erklärt typische Zutaten und Traditionen Mexikos.

Inspiration, Freude und Genuss bieten die Rezepte von Margarita Carrillo Arronte, die längst in der Liga der führenden internationalen Chefköche der mexikanischen Küche spielt.



Fibrolux

VERSTÄRKTE KUNSTSTOFFE

WIR SUCHEN Estamos buscando
für dieses Jahr noch
todavía para este año:

Auszubildende/n zum **Kaufmann Groß- und Außenhandel, Bürokauffrau/-mann, Technische/-r Produktdesigner, Mediengestalter, Informatik-Kaufmann/-frau, IT-System-Kaufmann/-frau** Spanisch od. Portugiesisch oder andere Muttersprachen von Vorteil.

Bewirb dich jetzt und genieße eine tolle und erfahrungsreiche Ausbildung bei uns.

Aprendiz/a para **Comerciante de ventas al mayor y comercio exterior, Administrador/a de oficina, Técnico/a y diseñador/a de productos, Diseñador/a gráfico/a para Multimedia, Comerciante de informáticas, Comerciante de sistemas de TI** Español o portugués u otras lenguas maternas ventajosas.
Postúlate ahora y aprovecha de obtener una muy buena formación y experiencia profesional.

Fibrolux GmbH
jobs@fibrolux.com • www.fibrolux.com



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.
maria Horvath

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net





La región Rhein Main para turistas Rhein-Main-Gebiet für Touristen

¿Tienes visitas de tu país y te gustaría mostrarles algo de Frankfurt y de la región, aprovechando las agradables temperaturas veraniegas? Tus familiares o amistades ya han visto Alt-Sachsenhausen, Römer y la catedral, la casa de Goethe y la Alte Oper. A continuación puedes emprender excursiones de un día a bellas ciudades y pueblos históricos a pocos kilómetros de Frankfurt. La región Rhein-Main tiene mucho más que ofrecer a turistas de lo que se suele creer.

Sie bekommen Besuch aus der Heimat und möchten etwas von der Stadt Frankfurt und vom Rhein-Main-Gebiet zeigen. Ihre Verwandten oder Freunde haben schon Alt-Sachsenhausen, den Römer und den Kaiserdom, das Goethe-Haus und die Alte Oper gesehen. Als Nächstes können Sie Tagesausläufe zu schönen historischen Städten und Dörfern in der Region unternehmen. Das Rhein-Main-Gebiet hat Touristen viel mehr zu bieten, als man gemeinhin denkt.





Excusiones de un día / Ciudades históricas Tagesausflüge / Historische Städte

Marburg



© Rüdesheim Tourist AG – M. Hofbauer

Marburg, la ciudad de cuento de hadas a orillas del Lahn.

Las antiguas torres del castillo de Landgrafen se elevan por encima de la pequeña y laberíntica ciudad situada en el centro del Estado federado de Hesse. Ya los hermanos Grimm se inspiraron en la particular magia de Marburg. Pintorescas casas de entramado de madera y el ayuntamiento de arquitectura gótica tardía en la plaza del mercado caracterizan la parte alta de la ciudad, donde se encuentran muchos encantadores cafés y pubs. La iglesia de Elisabeth y la torre Spiegelslustturm sobre las sierras de Lahnberg son emblemas de Marburg. Desde allí tienes una vista fantástica de la ciudad. El río Lahn serpentea sigilosamente a través del valle, bordeado de prados donde muchos estudiantes se toman un descanso cuando el tiempo es agradable.

Marburg, die märchenhafte Stadt an der Lahn.

Hoch ragt das alte Landgrafenschloss über die kleine, verwinkelte Stadt in Mittelhessen. Schon die Brüder Grimm ließen sich vom Charme Marburgs inspirieren. Malerische Fachwerkhäuser und das spätgotische Rathaus auf dem Marktplatz prägen die Oberstadt, hier gibt es überall nette Cafés und Kneipen. Neben der Elisabethkirche gehört der Spiegelslustturm auf den Lahnbergen zu den Wahrzeichen Marburgs. Von dort oben habt ihr einen fantastischen Blick über die Stadt. Durch das Tal plätschert leise die Lahn, gesäumt von Wiesen, auf denen bei gutem Wetter viele Studenten Pause machen.

Bacharach



© Jutta M. Jenning

En barco de Wiesbaden hasta Bacharach

El viaje en barco se inicia en Wiesbaden-Bierbach y pasa al lado de muchos castillos y la famosa roca de Loreley, haciendo escala en Rüdesheim, hasta llegar a Bacharach.

Bacharach es un pueblo particularmente bello, que forma parte del patrimonio cultural de la UNESCO "Valle Medio del Rin", con sus numerosos castillos. Muy recomendado es un paseo por la muralla de la ciudad o hasta el castillo Stahleck con vistas a Bacharach y el valle del Rin.

Mit dem Schiff von Wiesbaden bis Bacharach

Die Schifffahrt startet in Wiesbaden-Bierbach und geht vorbei an vielen Burgen und am berühmten Loreley-Felsen mit Zwischenstopp in Rüdesheim bis nach Bacharach.

Bacharach ist ein besonders schön gelegener Ort der des UNESCO Welterbes Mittelrheintal mit seinen vielen Burgen. Empfehlenswert ist hier ein Spaziergang auf der Stadtmauer oder ein Aufstieg zur Burg Stahleck mit Blick über Bacharach und das Rheintal.



© Georg Koenenborg

TIPP

No te lo pierdas:

El Rin en llamas en St. Goar – St. Goarshausen, 15 de septiembre de 2018

Las ciudades de St. Goar y St. Goarshausen han sido escenario desde hace más de 60 años del tradicional espectáculo de fuegos artificiales al pie del Loreley y de los románticos castillos Rheinfels y Katz. De noche, cuando alrededor de 50 naves de pasajeros con iluminación colorida navegan por el Rin, la gigantesca fiesta de las luces comienza a ambas orillas del río.

Tipp:

Rhein in Flammen in St. Goar – St. Goarshausen am 15. September 2018

Die Städte St. Goar und St. Goarshausen veranstalten zu Füßen der Loreley und der romantischen Burgen Rheinfels und Katz seit mehr als 60 Jahren das traditionelle Feuerwerksspektakel „Rhein in Flammen“. Wenn am Abend rund 50 bunt beleuchtete Fahrgastschiffe in der Mitte des Rheines liegen, kann das gigantische Lichterfestival rechts und links am Ufer beginnen.

Kloster Eberbach



© Stiftung Kloster Eberbach

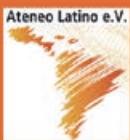
Un impactante complejo monástico del siglo XII en Rheingau.

Kloster Eberbach es un impactante complejo monástico que se remonta al siglo XII, situado en la región del Rheingau. Cuenta con antiguas construcciones muy bien conservadas, bóvedas ojivales y mucho más. El monasterio fue fundado el 13 de febrero de 1163 por la Orden Cisterciense y tuvo una gran área de influencia en los primeros siglos. El monasterio fue fundamental en el desarrollo de la viticultura en el Valle de Rheingau y Medio Rin. El inmenso monasterio es hasta hoy uno de los monumentos históricos más importantes de Europa. Aquí se filmaron por ejemplo escenas de la adaptación cinematográfica de la famosa novela de Umberto Eco «El nombre de la rosa». El lugar se utiliza también para eventos familiares y corporativos más grandes, por ejemplo, en el restaurante del monasterio.

Eine beeindruckende Klosteranlage im Rheingau aus dem 12. Jahrhundert.

Kloster Eberbach ist eine beeindruckende Klosteranlage im Rheingau aus dem 12. Jahrhundert mit sehr gut erhaltenen Gebäuden, Kreuzgewölben und vielem mehr. Das Kloster wurde am 13. Februar 1163 von Zisterziensern gegründet und hatte in den ersten Jahrhunderten einen großen Einflussbereich. Das Kloster war maßgeblich an der Entwicklung des Weinanbaus im Rheingau und Mittelrheintal beteiligt.

Die Anlage zählt heute noch zu den bedeutendsten Kunstdenkmalen in Europa. Auch Filmszenen aus dem berühmten Roman von Umberto Eco „Der Name der Rose“ wurden hier gedreht. Der Ort eignet sich ebenfalls gut für größere Familien- und Firmen-Events, z.B. im Klosterrestaurant.



lädt Sie ein zur Teilnahme an der



2018

23. bis 25. November 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

Für alle Details besuchen Sie bitte

www.messelateinamerika2018.de

Aussteller können sich ab sofort anmelden

Kontakt:

Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73



Liz. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

RheinMainCard Conociendo la región en transporte público

La tarjeta RheinMainCard permite conocer toda la región a un precio conveniente. La tarjeta es válida en toda el área de la red de transportes de RMV, con excepción de los trenes de larga distancia (IC, ICE).

En más de 70 lugares culturales y recreativos, la tarjeta ofrece atractivos descuentos, así como traslados cómodos y de bajo coste.

La tarjeta **RheinMainCard** cuesta 22 EUR para una persona y 46 EUR para grupos de hasta 5 personas (independientemente de su edad) y es válida durante dos días consecutivos desde la inscripción de la fecha sobre la tarjeta hasta el final del segundo día. Los niños de hasta 5 años acompañados de adultos no pagan.

Für kleines Geld kreuz und quer durch die Region. Die Card ist im kompletten RMV-Tarifgebiet gültig. Ausgenommen sind Züge des Fernverkehrs (IC, ICE).



In über 70 Freizeit- und Kultureinrichtungen erhalten Sie mit der RheinMainCard attraktive Ermäßigungen und fahren bequem und günstig im kompletten Tarifgebiet des Rhein-Main-Verkehrsverbundes. Die **RheinMainCard** kostet für eine Person 22 EUR und für Gruppen 46 EUR bis zu 5 Personen (unabhängig vom Alter) und gilt an zwei aufeinanderfolgenden Tagen ab Datumseintrag bis Betriebsschluss des zweiten Tages. Kinder bis einschließlich 5 Jahre fahren in Begleitung kostenlos.

Hessenticket

Un día entero de viajes en trenes locales y regionales por el Estado federado de Hesse, desde 7 euros por persona. Grupos: de hasta 5 personas. Familias: de hasta tres niños menores de 6 años gratis. Convenient para aquellos que desean viajar con flexibilidad: número ilimitado de viajes durante un día en Hesse, incluyendo todos los trenes de cercanías y el transporte público (S-Bahn, U-Bahn, tranvías, autobuses).

Einen Tag lang mit Nahverkehrszügen durch ganz Hessen fahren – schon ab 7 Euro pro Person. Gruppen: bis zu 5 Personen. Familien: Bis zu drei Kinder unter 6 Jahren kostenlos. Gut für alle, die flexibel bleiben wollen: Beliebig viele Fahrten innerhalb Hessens an einem Tag, mit allen Nahverkehrszügen und Verkehrsverbünden (S-Bahn, U-Bahn, Straßenbahn, Bussen).



Schönes-Wochenende-Ticket

Viaje a precio especial en transporte público con el “Schönes-Wochenende-Ticket” de los ferrocarriles alemanes. El pasaje para una persona cuesta 44 euros y es válido un sábado O un domingo en la red de transporte público de cercanías en toda Alemania. Número ilimitado de viajes durante un día en grupos de hasta 5 personas. Hijos propios y nietos menores de 15 años en muchos casos de forma gratuita, cada viajero cuesta adicionalmente 6 euros.

Reisen Sie günstig im Nahverkehr mit dem Schönes-Wochenende-Ticket der Bahn. Ticket ab 44 Euro gültig samstags ODER sonntags im Nahverkehr. Beliebig viele Fahrten an einem Tag mit bis zu 5 Personen, eigene Kinder und Enkel unter 15 Jahren in vielen Fällen kostenlos, jeder Mitreisende kostet 6 Euro.

INFO: www.bahn.de

Spanisch mit der VEITH

Speziell für Deutschsprecher entwickelt

METHODE



CHE,
¿VOS QUERÉS TOMAR
UN MATE? ¿O PREFERÍS
UN CAFÉ? ¡PERO
PAGÁS VOS!

TÍO, SI QUIERES
TOMAR ALGO, ME
INVITAS TÚ. ¿ABRES
UNA BOTELLA
DE CHAMPÁN?

¿Conocés el voseo?

Kennst Du den Voseo?

-ar	tú trabajas	vos trabajás	◀	vosotros trabajáis
-er	tú comes	vos comés	◀	vosotros coméis
-ir	tú vives	vos vivís	◀	vosotros vivís

Die Voseo-Verbformen werden von der 2. Person Plural abgeleitet, indem wir das **-i-** in den Doppelvokalen der Verbendung streichen. Da wir in der 3. Konjugation mit den Verben auf **-ir** keinen Doppelvokal, sondern nur ein **-í-** haben, streichen wir nichts, sondern verwenden einfach diese Form der 2. Person Plural für den Singular.

Achtung:
Kein Vokalwechsel bei unregelmäßigen Verben!

tú piensas
X vos piensás
✓ vos pensás
▲ vosotros pensáis

180-200 Millionen Menschen sprechen den Voseo

60-70 Millionen schreiben den Voseo sogar



40 %
DER
SPANISCHSPRACHIGEN
WELTBEVÖLKERUNG
SAGT
VOS

Vergleich: Nur 6 % der Spanischsprecher
gebrauchen **vosotros**!

In den herkömmlichen Sprachkursen werden nur die ausschließlich in Spanien verwendeten **vosotros**-Verbformen gelehrt. Zur Gleichberechtigung müssten jedoch auch die in ganz Lateinamerika verbreiteten **vos**-Formen in den Spanischunterricht eingebracht werden.

Für eben diese nicht spanienzentrierte, sondern alle Variationen des Spanischen gleichermaßen würdigende Lehrphilosophie kämpft **ACADIAL**, die **Iberoromanisch-Amerikanische Akademie der Sprachen**.



Wähle in der folgenden Übung das richtige Verb für jeden Satz aus und bilde die korrekte Form des Voseo:

calentar, imprimir, llegar, meter, poder, recomendar, querer, tener, venir, vivir

- 1 Tengo una casa en San José. ¿Y vos? _____ también en la capital?
- 2 Hace demasiado calor. – ¿Vos _____ un helado? Te compro uno.
- 3 Necesito un regalo para mi novia. ¿Qué me _____?
- 4 Vos _____ tus datos y luego _____ la tarjeta de embarque.
- 5 Che, vamos a la playa este finde. ¿_____ con nosotros?
- 6 Yo preparo la mesa y vos _____ la comida, ¿dale?
- 7 Estos alfajores son demasiado ricos. ¡_____ que probarlos!
- 8 ¡Vos _____ siempre tan tarde! ¡No _____ salir más temprano?

Lösungen: (1) vivís, (2) querés, (3) recomendaré, (4) meteré, (5) imprimiré, (6) calentáis, (7) tenéis, (8) llegáis, podréis.

Alemán con el VEITH METHODE

Desarrollado específicamente para hispanohablantes

En alemán, el verbo ocupa siempre la **segunda posición** en la oración. Esto significa que solo podemos colocar **un elemento antes del verbo**.

SUJETO
EN LA PRIMERA
POSICIÓN:
¡MUY FÁCIL!



Cuando ponemos cualquier otra información al inicio de la oración con el fin de enfatizarla, por ejemplo, **heute**, debemos prestar atención para no construir la oración como en español, que no tiene restricción alguna para poner elementos antes del verbo:

OTRO ELEMENTO
EN LA PRIMERA
POSICIÓN:
¡CUIDADO!



La inversión de sujeto y verbo

Heute (información de tiempo) y **Jan** (sujeto) serían **dos** elementos antes del verbo, y esto no es posible en alemán. ¿Qué debemos hacer? – **Invertir la posición de sujeto y verbo**, es decir, mover el sujeto **después** del verbo, para que quede únicamente la información de tiempo antes del verbo, y listo.



Atención: Un “elemento” puede consistir de varias palabras:

Heute	gebe	ich	dir	ein	Kuss.
In zwei Tagen	lädt	Anna	ihre Freunde	ein.	
Wenn ihr kommt,	können	wir	eine Party	machen.	

Videos de alemán gratis
en nuestro canal
de Youtube:

veith.tv



- 1 Bruno hat endlich eine Frau kennen gelernt. + im Internet

Im Internet

- 2 Wir werden Ihnen bestimmt einen Termin geben. + nächste Woche

- 3 Ich habe keine Lust auf die Party. + um die Wahrheit zu sagen

- 4 Die Schokotorte schmeckt am besten. + bei meiner Oma

- 5 Du kannst mir bei den Deutschhausaufgaben helfen. + hoffentlich

- 6 Saskia macht Urlaub auf den Bahamas. + obwohl sie kein Geld hat

Solutions: (1) Im Internet hat Bruno endlich eine Frau kennen gelernt. (2) Nachste Woche werden wir Ihnen bestimmt einen Termin geben. (3) Um die Wahrheit zu sagen, habe ich keine Lust auf die Party. (4) Bei meiner Oma schmeckt die Schokotorte am besten. (5) Hoffentlich kannst du mir bei den Deutschhausaufgaben helfen. (6) Obwohl sie kein Geld hat, macht Saskia Urlaub auf den Bahamas.



VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

VEITH Institut – Fernando el Católico, 63 – 28015 Madrid
Tel. 0034-91-575-0330 – info@veithinstitut.com – www.veithinstitut.com



Valoraciones ocultas en el certificado de trabajo

Versteckte Bewertungen im Arbeitszeugnis

Todo empleado tiene derecho en Alemania a un certificado de trabajo o referencia laboral. Hay dos tipos de certificados: el certificado simple y el certificado calificado. En el certificado simple, solo se indica el tipo y la duración de la relación laboral. En el certificado cualificado también se evalúa el desempeño del empleado y su conducta.

Dado que el empleador no puede incluir en el certificado de trabajo comentarios negativos sobre el empleado, los empleadores han desarrollado una serie de fórmulas de evaluación codificadas (con notas 1 a 6) difíciles de descifrar. A continuación, algunos ejemplos:

Jeder Arbeitnehmer hat einen Anspruch auf ein Arbeitszeugnis. Es gibt zwei Arten von Zeugnissen: das einfache Zeugnis und das qualifizierte Zeugnis. In dem einfachen Zeugnis stehen nur Art und Dauer des Arbeitsverhältnisses. In dem qualifizierten Zeugnis werden darüber hinaus auch die Leistungen des Arbeitnehmers und sein Verhalten bewertet.

Da das Arbeitszeugnis laut Gesetz keine negativen Bemerkungen des Arbeitgebers über den Arbeitnehmer beinhalten darf, haben Arbeitgeber verschiedene verschlüsselte Formulierungen zur Bewertung (Noten von 1 bis 6) entwickelt, die nicht so leicht zu interpretieren sind. Hier einige Beispiele:



① Muy bien:

- El Sr. ... siempre ha realizado las tareas asignadas a nuestra mayor satisfacción.
- Hemos estado extremadamente satisfechos con su rendimiento en todos los sentidos.
- El Sr. ... ha cumplido con las expectativas en todos los sentidos y de la mejor calidad posible.
- El Sr. ... ha obtenido excelentes resultados de su trabajo
- El Sr. ... ha demostrado un extraordinario compromiso
- El Sr. ... ha sido extremadamente responsable
- El Sr. ... ha sido siempre valorado por sus compañeros, jefes y clientes como un empleado amable y diligente

① Sehr gut:

- ... hat die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben/Arbeiten stets zu unserer vollsten Zufriedenheit erledigt.
- ... waren mit den Leistungen in jeder Hinsicht außerordentlich zufrieden.
- ... hat den Erwartungen in jeder Hinsicht und allerbesten Weise entsprochen.
- ... erzielte herausragende Arbeitsergebnisse.
- ... zeigte außergewöhnliches Engagement.
- ... war im höchsten Maße zuverlässig.
- ... wurde von Kollegen, Vorgesetzten und Kunden stets als freundlicher und fleißiger Mitarbeiter geschätzt.



② Bien:

- El Sr. ... ha realizado siempre las tareas asignadas a nuestra completa satisfacción.
- ... ha ejecutado las tareas con extremo cuidado y precisión.
- ... ha cumplido con las expectativas en todos los sentidos y de la mejor manera.
- ... ha demostrado siempre una calidad de trabajo superior a la media.
- ... ha demostrado siempre iniciativa, diligencia y ambición.
- ... ha sido siempre amable y abierto.
- ... su relación con superiores, compañeros y clientes ha sido impecable.

② Gut:

- ... hat die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben/Arbeiten stets zu unserer vollen Zufriedenheit erledigt.
- ... hat die Aufgaben mit äußerster Sorgfalt und Genauigkeit erledigt.
- ... hat den Erwartungen in jeder Hinsicht und bester Weise entsprochen.
- ... zeigte stets überdurchschnittliche Arbeitsqualität.
- ... zeigte stets Initiative, Fleiß und Ehrgeiz.
- ... war immer freundlich und aufgeschlossen.
- ... sein/ ihr Verhältnis zu Vorgesetzten, Mitarbeitern und Kunden war einwandfrei.

③ Satisfactorio:

- ... ha realizado las tareas asignadas a nuestra entera satisfacción.
- Hemos estado siempre satisfechos con su rendimiento.
- ... Ha cumplido con las expectativas en todos los sentidos.
- ... la calidad de su trabajo ha sido superior a la media
- ... su comportamiento frente a compañeros y jefes ha sido ejemplar
- ... ha demostrado compromiso e iniciativa

③ Befriedigend:

- ... hat die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben zu unserer vollen Zufriedenheit erledigt.
- ... waren mit den Leistungen jederzeit zufrieden.
- ... erfüllte die Erwartungen in jeder Hinsicht.
- ... seine/ihrre Arbeitsqualität war überdurchschnittlich.
- ... das Verhalten zu Mitarbeitern und Vorgesetzten war vorbildlich.
- ... zeigte Engagement und Initiative.

④ Suficiente:

- ... ha realizado las tareas asignadas a nuestra satisfacción.
- Hemos estado satisfechos con su trabajo
- ... ha realizado sus tareas con cuidado y precisión.
- ... ha cumplido con nuestras expectativas
- ... su conducta frente a compañeros ha sido ejemplar.
- ... los resultados de su trabajo han satisfecho las exigencias.

④ Ausreichend:

- ... hat die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben zu unserer Zufriedenheit erledigt.
- ... waren mit der Leistung zufrieden.
- ... hat alle Aufgaben mit Sorgfalt und Genauigkeit erledigt.
- ... hat unseren Erwartungen entsprochen.
- ... sein/ ihr Verhalten zu Mitarbeitern war vorbildlich.
- ... die Arbeitsergebnisse entsprachen den Anforderungen.



⑤ Insuficiente:

- ... ha realizado las tareas asignadas en general a nuestra satisfacción.
- ... ha realizado sus tareas en general con cuidado y precisión.
- ... ha cumplido en general con nuestras expectativas.
- ... ha hecho todos los esfuerzos dentro de sus posibilidades
- ... ha satisfecho en general las exigencias
- ... su conducta personal ha sido en general impecable

⑥ Mangelhaft:

- ... hat die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben weitestgehend zu unserer Zufriedenheit erledigt.
- ... hat alle Aufgaben allgemein mit Sorgfalt und Genauigkeit erledigt.
- ... hat unseren Erwartungen weitestgehend entsprochen.
- ... hat sich im Rahmen seiner/ihrer Möglichkeiten bemüht.
- ... entsprach im Allgemeinen den Anforderungen.
- ... das persönliche Verhalten war insgesamt einwandfrei.

⑥ Reprobado:

- ... ha hecho todos los esfuerzos posibles por cumplir con las tareas asignadas a nuestra satisfacción.
- ... ha cumplido con nuestras expectativas.
- ... ha tratado de estar a la altura de nuestras expectativas.
- ... ha intentado realizar un trabajo responsable.
- ... siempre ha tratado de hacer frente a la carga de trabajo habitual.

⑥ Unzureichend:

- ... hat sich bemüht, die ihm oder ihr übertragenen Aufgaben zu unserer Zufriedenheit zu erledigen.
- ... hat unseren Erwartungen entsprochen.
- ... hat sich bemüht unseren Erwartungen zu entsprechen.
- ... war um zuverlässige Arbeitsweise bemüht.
- ... war stets bemüht, den üblichen Arbeitsaufwand zu bewältigen.

Versteckte negative Aussagen im Arbeitszeugnis und ihre Interpretation

Comentarios negativos ocultos en el certificado de trabajo y su interpretación

Formulierung	Connotación negativa porque ...
„Für seine weitere private und berufliche Zukunft wünschen wir ihm alles Gute.“	... «privado» está antes que «profesional».
„Für seine weitere private und berufliche Zukunft wünschen wir ihm alles Gute .“	... no se debe desear «lo mejor» sino «weiterhin Erfolg».
„ Das Aufgabengebiet erfordert in hohem Maße exaktes und selbstständiges Arbeiten.“	... no dice expresamente que el empleado sepa trabajar de forma precisa y autónoma.
„Ihr Verhalten gegenüber Vorgesetzten war nicht zu beanstanden .“	... «no presentó motivo de queja» significa que su conducta era problemática.
„Aufgrund seiner ausgezeichneten Umgangsformen fand er bei Kunden , Kollegen und Vorgesetzten stets gleichermaßen Anerkennung.“	... el orden es incorrecto: primero deben estar los jefes, luego clientes y colegas. Significa que tenía problemas con el jefe.
„Seine folgerichtige Denkweise kennzeichnete seine sichere Urteilsfähigkeit in bekannten Zusammenhängen .“ oder... „Sie setzt erlerntes Wissen erfolgreich ein.“	... solo resuelve asuntos rutinarios. Significa que tenía problemas para resolver problemas nuevos.
„Die für ihn inhaltlich weitestgehend neuen Sachverhalte setzte er unter gezielter Hilfestellung um.“	... significa que no sabe trabajar de forma autónoma.
„Bei ihren Mitarbeitern und Vorgesetzten war er/sie sehr beliebt .“	... «querido» por sus colegas y superiores es negativo si se trata de una persona que ocupa un cargo directivo. Un jefe es «respetado» o «estimado», pero no «querido».
„Wir danken ihm für seine Mitarbeit und wünschen ihm für die Zukunft alles Gute.“	... falta para el futuro profesional («berufliche Zukunft»)
„Wir danken ihm für seine Mitarbeit und wünschen ihm für die Zukunft alles Gute.“	... falta «für seine (sehr) gute Mitarbeit»
Für ihre Zukunft wünschen wir ihm für die Zukunft alles Gute und Erfolg solo «éxito» significa que no ha tenido éxito hasta ahora. Lo correcto sería «weiterhin (viel) Erfolg» o «in der Zukunft auch (viel) Erfolg»
Für seine berufliche Zukunft wünschen wir ihm alles Gute und viel Glück un buen empleado no tiene «suerte» sino que se destaca por su «buen rendimiento».



les invita a participar en la

MESSE | **LATEINAMERIKA**

GAUMENFEST



2018

del 23 al 25 de noviembre de 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

Para todos los detalles visite

www.messelateinamerika2018.de

Están abiertas las inscripciones para expositores

Contactos:

Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73



Lic. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

«Si no te quejas, es porque estás a gusto».

„Wenn du dich nicht beklagst, dann heißt es, du fühlst dich wohl.“

Sich zu beklagen, ist ein Gefühl der Unzufriedenheit, das man über die Leistung oder das Verhalten von jemandem hat. In einigen Ländern (z. B. in Lateinamerika oder Spanien) wird vermieden, sich am Arbeitsplatz zu beklagen, zum Beispiel beim Chef. Man hat Bedenken, dass eine Beschwerde oder offene Kritik die Beziehung zu Kollegen negativ beeinflussen könnte. In Deutschland wird dagegen diese Art des „Nörgelns und Jammers“ nicht als etwas Schlechtes angesehen. Ganz im Gegenteil!

La queja es un resentimiento o disgusto que se tiene por la actuación o el comportamiento de alguien. En algunos países como de América Latina o España se evita hacer una queja en el trabajo, por ejemplo, ante un jefe. Se medita mucho si una queja puede afectar la relación con colegas por lo que muchas veces se evita quejarse de algo. En un país como Alemania, la queja no es nada mal vista. Más bien todo lo contrario. La queja es esperada y casi obligada si algo no va bien por parte de quien sufre el descontento de manera

directa. Es un elemento de comunicación totalmente aceptado y es visto como una expresión de deseos y necesidades personales que mejorarán la relación de las personas en el grupo.

Pero cómo, ¿cuándo y ante quién debo presentar una queja?



6 Tipps damit deine Kritik gehört und dein Problem gelöst wird.

6 consejos para que tu queja sea escuchada y tu problema, resuelto.

1 Siempre buscar un momento adecuado y tranquilo donde las personas estén lejos de enojos y emociones que puedan influir en la conversación y decisiones. Esto es más bien internacional.

2 La queja debe ser presentada en un tiempo adecuado y ANTES de las consecuencias que pueda ocasionar el no modificar un comportamiento. En la cultura alemana si alguien te pregunta «¿estás de acuerdo?» es ése el momento para decir «sí» o «no», sin importar quién esté presente. No es posible decir «sí» y luego «no» cuándo otras personas no estén presentes.

In Deutschland ist das „Nörgeln und Jammern“ ein vollständig akzeptiertes Kommunikationselement in der Arbeitswelt.

3 La queja debo presentarla ante quién puede resolverla de acuerdo a mi posición en el trabajo. Si hay un jefe o superior directo, será ante él y no ante el responsable del departamento que está por encima del jefe. Por otro lado, un alemán esperará que tú resuelvas tu problema por ti mismo, yendo a tu superior sólo cuando hayas agotado todos los otros recursos.

4 Cuando presentes tu disconformidad hazlo de una manera breve y concisa. La queja debe ser presentada como la búsqueda de una solución y si la actua-

ción interfiere en el cumplimiento de un objetivo irremediablemente. No debe ser producto de un capricho personal que no influye en la empresa como ejemplo, insistir en tu forma de hacer las cosas.

5 La queja debe tener una estructura (qué ocurre, cómo me siento con esa situación y qué planteo como solución) y estar orientada a resolver el problema y no a culpabilizar o desprestigar a otras personas. Evita usar adjetivos negativos cuando te refieres a personas. Esto hará verte más profesional. Ejemplo, no digas «la telefonista es olvidadiza». Enfócate sólo en el problema.

6 La queja que se presenta es únicamente sobre un solo problema y no sobre varios a la vez. Los alemanes precisan algo muy concreto para actuar sobre él. De lo contrario no serás escuchado. Presenta hechos y no conjeturas. En la cultura alemana mentir, inventar o hacer conjeturas puede costarte la reputación. Perderás fiabilidad y confianza y luego será muy difícil recuperarla.

Si sigues estos pasos cuando vas a presentar tu queja dentro de la cultura alemana, te sorprenderás cómo te escuchan y hacen énfasis en resolver tu problema.

Autores:

Paula de Figueiredo es consultora en interculturalidad en los negocios. Ha trabajado en empresas como Unilever, Nestlé y MSC en áreas de logística, compras y proyectos internacionales.

Johanna Carreño es psicóloga experta en migración y fundadora de la organización Fundación Sentires, en Bogotá (Colombia). Tiene experiencia de más de cinco años con personas inmigrantes por conflictos políticos y sociales.



Ofertas de empleo Stellenanzeigen



Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U- Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

- Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantención industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas.
- Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca ayudantes de cocina para empaque de comidas y otros para los aviones. nivel de alemán mínimo A2. Desde 10€ la hora
- Importante empresa de Mörfelden-Walldorf buscan ayudantes para almacén (Lagerhelfer) con nivel mínimo de alemán A2. de preferencia que vivan en Walldorf o cercanías. Desde 10€ la hora.
- Importante empresa del sector paquetería busca para su sede en Raunheim (sector aeropuerto): ayudantes para ordenar, preparar, empacar y etiquetar pedidos. Desde 11.20€ la hora.

*) Datos actualizados al 12 de agosto de 2018. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo.

Zweisprachiger (deutsch-spanisch) Teilzeitmitarbeiter

für deutsch-spanisches Notariat in Bad Vilbel gesucht. Buscamos colaboradores a tiempo parcial (bilingüe alemán-español) para notaría en Bad Vilbel.

Rechtsanwältin und Notarin Dr. Martina Kunze, Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel, Tel.: 06101 523 66-0, E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN

RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com



Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES



Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin

(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin.
Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.
Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda

Clinica de Medicina General, Unterstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer

Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60468 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof

Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general.
Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr.,
60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden

Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
Maria Garcia. Praxismanagerin und
Studienassistentin
Aschaffenburger Str. 5A, 64546 Mörfelden-Walldorf
Tel.: 06105 71147

Cirugía Estética Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora
Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4
60318 Frankfurt, Tel.: 069 598005

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora

Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße
100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath

Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum.
Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de
Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian

Berger Straße 40 - 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español.

Zahnarztpraxis Enciso

Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 - 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla

Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista -Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Svenja Nüßlein

Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam
und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn

Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79-81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärzte

Inmaculada García Cano

Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen.
Frankfurterstraße 1, 61476, Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner

Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie

Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja

Heilpraktikerin .Informationsmedizin.
Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie

Willy- Brandt- Ring 13 - 15, 67547 Worms
Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärzte

Dr.med. Eveline Weimer

Consultorio de oftalmología. Bockenheimer
Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7.
Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis

Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel

Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 94340400

Fisioterapia y Osteopatía

Physiotherapie und Osteopathie

Aliptes Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Darmstädter Landstr. 111, 60598 Frankfurt
Tel.: 0152 21607476

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra

Maria Leal en Frankfurt-Westend

Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 24444760

Dr. med. Marcus Schmidt

Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Cirugía General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie

Clinica Círgua General y Aparato Digestivo

Doctor Rafael Blanco

Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón

Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries

Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Otorrinolaringología HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar

Otorrinolaringología. HNO.
Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt



Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento



Konsulate Consulados

Argentina

Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19–21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile

Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia

Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str.
223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050.

España

Consulado General de España. Nibelungenplatz 3.
60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660

México

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen
Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt.
Tel. 069 2998750

Paraguay

Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer
Landstr. 51–53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú

Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana

Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069) 74387781.

Uruguay

Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter
Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela

Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik
Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21
60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung

Ayudas para inmigrantes

**Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado
laboral con empleos concretos.**
En español, portugués, italiano y alemán. Con
apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit.
Para todos los empleos se requiere nivel mínimo
A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrations-
beratung für Erwachsene, Allerheiligenstor 2–4
(nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main,
Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00
Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp:
+49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt

Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica

Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)
Tel.: 069 493300.

Consejería de Empleo y Seguridad Social

Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt.
Tel.: 069 7306161

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.

Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus
familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Tel.: 069 80064-250.

Migrationserberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt
Tel.: 0615 60960

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim

Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.
Tel.: 06252 990121

Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspelstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia

Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico

Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigplatz 2–4.
67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr
Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930



Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend

- Claudio Blasco

Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas aleman-pañol y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarle. Su consulta no molesta.

Tel.: 069 97844049 - Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
Email: info@blasco-traducciones.com

Traducciones Juradas. Beglaubigte

Übersetzungen

(Fráncfort). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofrecidos: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@ hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Español/inglés/alemán

Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Annette Frisch

Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realizar traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias

M.A.

Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@ susanneheyse.com, Tel.: 06196 5235951 , M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e

intérprete jurada alemán-pañol/ español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDU VG Dü, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/alemán-alemán de cualquier tipo de documentos, (Begläubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT, Intérprete (actos notariales, bodas y eventos), Dolmetschen bei notariales Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de ·

Claudio Blasco

Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc. Tel.: 069 9784049 - Mobile: 0178 5530186 WhatsApp: 0178 5530186 E-Mail: claudioblasco@googlemail.com



Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y

Eufemio Cascón Sáez

Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Paulo Gaboleiro

Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Cell Di Tolla

Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501

Elena Sandoval Martín

Spanische Rechtsanwältin in Frankfurt
Tel.: 0163 5001003

Gabriele Rittig

Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann

Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0



Notarin – Notaria Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Inmobiliens-, Erbschafts- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel.: 06101 523660



Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta

Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García

Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools

in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita

Weissenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango

Sonnemannstr. 3 - 5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JAEO

Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano

Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule

Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company

Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule

Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main. Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt

Diesterweg 72, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen

Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich.

Kennedyallee 50, 60596 Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862

Instituto Cervantes

Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. , Tel.: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.

Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolinka Sprachschule

Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación „die Approbation“. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit

Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

Educación preescolar y escolar Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmbH Offenbach

Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch

Grethenweg 137. 60598 Frankfurt
Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald

Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch. Vatterstr. 1 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt

Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch. Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt. Tel.: 069 90743640

2SonMás

Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. Tel.: 069 71671889

2SonMás

Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.

Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden
Tel.: 0611 1602300

Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik

Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt
Tel. 069 9200901

Cono Sur Reisebüro

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart
Tel.: 0711 2366752

atambo tours

Westendstraße 71, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt

Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter

Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße,
14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstrasse 54, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsamt

c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsamt

Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften

LATAM Airlines

Tel.: 0800 6270976

Air Europa

Tel.: 069 133845450.

KLM

Tel.: 069 29993770

Air France

Tel.: +069 29993772

TAP Portugal

Tel.: 01806 000341

Avianca

Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas

S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia

Tel.: 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG

Tel.: 069 86799799

Condor Hotline

Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa

Tel.: 030 22385436



Psicólogos pricoterapuetas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy.
UNED Madrid, especialidad Clínica).

Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual
(Verhaltenstherapie) en lengua materna.

Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas
públicas de la seguridad social (alle Kassen) y
privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a
(Ökohaus) junto al „West Banhof“. Acc esible
con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069
7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás
de Aquino. Medellín, Colombia. Terapia
individual, familiar y de pareja. Tel. + WhatsApp
0176 67726029, vivianarodriguez@
tupsicologenfrankfurt.de

Psychotherapeutische Praxis:

Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro
privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt,
Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

**Edna Luz Moreno. Psicóloga-clínica-
educativa.** Univ Pontificia Javeriana. Terapia
familiar-infantil e individual. Am Heiligenstock
12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

**Monika Wagensonner, Psychologische
Psychotherapeutin,** Psicoterapeuta para
adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389
Frankfurt. 069 94592602. email: monika.
wagensonner@web.de

**Lic. Maru Ernekr. Psicóloga en
Wiesbaden.** Rheinstrasse 123. 65185
Wiesbaden. Tel: 0611 9012720.
Cel 0178 8232325

Elisabetta Passinetti Psicoanalista,
Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel.
0162 8992255

**Psychotherapeutische Praxis – Eliana
Vélez-Zapata,** Günthersburgallee 8, 60316
Frankfurt, Tel. 069 29721823

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en
Psicología.** Terapia Gestalt, Terapia de Arte,
Beratung, Coaching. Berberitzweg 10, 60435
Frankfurt. Tel. 069 95415533 E-Mail:
ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.
Miembro de las sociedades psicoanalíticas
alemana y de Madrid. Psicoterapia individual,
de parejas y de grupo, supervisiones.
Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel:
01736623158, 069 40563455, me.zeul@
gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta,
Quirinstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung
Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159
Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching:
Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt.
Tel: 0171 3300488

EMPAÑADAS
DON HORACIO

Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010
„frisch gebacken auf den Tisch!“
Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
[f DonhoracioEmpanadas](https://www.facebook.com/DonhoracioEmpanadas)

Cada sabor con su repulgue!

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maíz con queso
- Queso
- Espinaca



www.lateinamerika-im-westend.de

LITERATUR
AUSSTELLUNG
VORTRÄGE
KONZERTE
CINE LATINO
KULINARISCHES
FOLKLORE

BRASILIEN

Neunte

Lateinamerikanische Woche

Gastland
República Dominicana

auf dem Campus Westend, 19.-28. Oktober 2018

Campus Westend · Stollstraße 7 · 60323 Frankfurt am Main · Saal der KHG - Katholische Hochschulgemeinde · Saal der ESG - Evangelische Studierendengemeinde



Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Küche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion

Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.
Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant

Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)
Tel.: 069 66377778

La Preferida Peruvian Food

Wallstraße 22, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 01515 2347237

Mi Peru – Gran Comida Peruana

Peruanisches Restaurant. Homburger Str. 28,
60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 85802331

Huacras Peru

Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 88020158

La Lucha

Peruanische und südamerikanische Küche.
Schleiermacherstr. 10 - 12, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Küche

La Argentina

Steaks & Vinos in Bornheim, Berger Straße 104,
60316 Frankfurt, Tel.: 069 87876034

Cocina Argentina

Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonnen-
mannstr. 3 - 5. 60314 Frankfurt-Ost
Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 613309

Sombrero Latino

Speisen aus Argentinien und Südamerika
Adolfsr. 3, 65185 Wiesbaden
Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico

Argentische und Mexikanische Küche.
Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz
Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse

Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz
Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana Kolumbianische Küche

Sapo Rey

Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 63198954

Paladar Latino

Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 40038184

Bistro Latino

Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden

Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

Arkade in der Kleinmarkthalle

Hasengasse 5 - 7, 60311 Frankfurt.

Centro Cultural Gallego

Am Staufenmauer, Frankfurt-Innenstadt
Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor

Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt
Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo

Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 94599415

Espanita

Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 69599669

Weisse Lilie

Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim
Tel.: .069 453860

La Boveda

Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 723220

La Tasquita

Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend
Tel.: 015224799638

Tapas Locas

Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen
Tel.: 069 623314

Tapas Bar Mi Casa

Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim
Tel.: 069 90759754

Restaurant Andalucía

Konrad-Brochwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia

Friesengasse 32 , 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt

Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Don Juan

Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt
Tel.: 069 20976999

Bodega Los Gitanos

Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 623763 06

Taska 100

Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida

Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa

Guentherburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

Bodega de Torrox

Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg
Tel.: 06172 22 835.

La Siesta Restaurante Bar

Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola

Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill

Germaniastr. 47 - 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico

Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 25429616.



Cocina mexicana y tex-mex
Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago

Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle - Skyline Plaza

Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacifico

Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988,

Joe Pena's

Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus

Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila

Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt,
Tel.: 069 69 287142

Yumas

Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Dos Locos

Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,
Tel.: 069 91316737

Hacienda

Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen

Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg

Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche

Guantanamera

Teichhausstraße 53, 64287.
Tel.: 06151 153626. Darmstadt



Brauchen
Sie einen
Kellner?

Senden Sie uns Ihre
Stellenangebote und wir
veröffentlichen sie
kostenlos.

¿Buscas un
camarero?

Envíanos tu oferta de
trabajo y lo publicamos
gratuitamente.



LA GUÍA DE FRANKFURT
/RHEIN-MAIN
tu guía en español



www.guia-frankfurt.net



Produkte Products

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino

Kleinmarkthalle, Stand 84 - 85. 88 - 89.

Südamerikanische Lebensmittel

Hasengasse 5 - 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino - Productos de Latinoamérica

Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH

Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.: 069 38995354.

HAM hallacas y algo más

Kreolische Küche aus Venezuela.

Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.

Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt.

Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado

100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería

Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.

Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR

Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach

Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca

Brasilianische Weine und Gastronomie.

Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos

Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein

Berger Straße 122, 60316 Frankfurt.

Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado

Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.

Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt

Tel.: 069 6312440

Amacosí

Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosí-silberschmuck.com
<https://amacosí-silberschmuck.com/>

Ookoko

Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein

Bücher aus Spanien. Berger Straße 122

60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.



Suchen Sie einen Job?

Abonnieren Sie den Newsletter per E-Mail oder WhatsApp



¿Buscas empleo?

Suscríbete al boletín por email o WhatsApp.

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español



Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Social:

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:

Permisos de residencia y trabajo



CARIBBEAN CATERING

Events · Party · Geburtstagsfeier · Firmenfeier
Eventos · Fiestas · Cumpleaños · Bailes

Tel.: 069 20019170 · Mobil: 0176 42080632
E-Mail: info@sazoncaribe.de · www.sazoncaribe.de

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 444996 ■ zahnaerztin-drmarian.de

GEMA CARBAJOSA
Psicóloga

TERAPIA BILINGÜE
PARA PAREJAS, FAMILIAS, INDIVIDUAL
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS

IM UHRIG 7
60433 FRANKFURT AM MAIN

TEL 0151 20 25 55 77

PRAXIS@GEMA-CARBAJOSA.DE
WWW.GEMA-CARBAJOSA.DE



El padre Stephan Gras se despidió de la Comunidad de Lengua Española en Wiesbaden

Pfarrer Stephan Gras hat sich von der Spanischsprachigen Gemeinde in Wiesbaden verabschiedet



El pasado 31 de mayo se despedía de la Comunidad de Lengua Española en Wiesbaden el P Stephan Gras. Lo hacía después de ser nombrado el 1 de diciembre del año 2000 por el Obispo Franz Kamphaus, sirviéndonos durante más de 17 años. Fue un momento triste para todos nosotros pues dejaba atrás muchos años de dedicación a cada uno de nosotros. El Consejo de la Misión en su última reunión decidió agradecer públicamente su trabajo y su amor a su vocación. Siendo alemán consiguió unirnos a todos en una sola comunidad. Ya no había división entre europeos y latinos, todos éramos uno con él. El Padre Stephan supo motivar a la juventud y a los ancianos. A parte de las bodas, comuniones, entierros, bautizos... hemos hecho diversas peregrinaciones con él, hemos visitado el santuario de Schönstatt, el santuario de la Virgen de los Pobres (Banneux) en Bélgica, Colonia, ha creado y acompañado a diferentes asociaciones y grupos, ha promovido ejercicios espirituales para todos, y encuentros entre diferentes comunidades alemanas y extranjeras con nosotros. Quiso que nuestra comunidad participara con Dreifaltigkeit, que estuviéramos integrados en la pastoral alemana. Cuando se le necesitaba él siempre estaba presente. El Padre Stephan es muy fiel a sus obligaciones y con un corazón enorme en el que todos tenemos sitio.

Am vergangenen 31 Mai verabschiedete sich Pfarrer Stephan Gras von der Spanischsprachigen Gemeinde in Wiesbaden. Er tat dies, nachdem er am 1 Dezember 2000 vom Bischof Franz Kamphaus ernannt wurde, nach über 17 Jahren, in denen er uns gedient hat. Es war ein trauriger Moment für uns alle, da er viele Jahre der Widmung gegenüber jedem einzelnen von uns hinter sich ließ. Der Gemeinderat der Mission beschloss in letzten Sitzung für seine Arbeit, Liebe und Berufung öffentlich zu danken. Da er Deutscher war, gelang es ihm, uns alle in einer einzigen Gemeinschaft zu vereinen. Es gab keine Teilung mehr zwischen Europäern und Latinos, wir waren alle eins mit ihm. P Stephan verstand es, die Jugendlichen und die Senioren zu motivieren. Außer den Hochzeiten, Kommunionen, Beerdigung, Taufen, etc. haben wir mit ihm unterschiedliche Wallfahrten gemacht, das Heiligtum von Schönstatt, das Heiligtum der Jung Frau der Armen (Banneux) in Belgien, und Köln besucht. Er hat unterschiedliche Vereinigungen und Gruppen gegründet und begleitet, spirituelle Exerzitien für alle und Treffen zwischen den deutschen und fremdsprachigen Gemeinden mit uns gefördert. Er wollte, dass unsere Gemeinde mit der Gemeinde Dreifaltigkeit partizipiert, dass wir in der Deutsche Pastoral integriert sind. Wenn es nötig war, war er stets anwesend. P Stephan war sehr treu gegenüber seinen Verpflichtungen und mit enormen Herzen, in dem wir alle einen Platz hatten.

El P. Stephan es y será siempre para nosotros un ejemplo como sacerdote y como persona y un pilar fundamental de nuestra iglesia. No lo olvidaremos jamás. Le deseamos todo tipo de éxitos en su nueva misión en España.

Pfarrer Stephan ist und wird immer ein Vorbild als Priester und als Person für uns sein und ein Hauptfeiler unsere Kirche. Wir werden ihn nie vergessen. Wir wünschen ihm Erfolge auf allen Ebenen in seiner neuen Mission in Spanien.



Septiembre 2018 September

Sábado 01.09.2018 Samstag

► **19.30 hs. Microteatro.** Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. La Compañía del Sur tiene el placer de invitarles a una noche teatral en el Instituto Cervantes de Frankfurt en el formato microteatro. Los tres montajes teatrales se presentarán de forma paralela en las aulas de enseñanza del Instituto y el público deberá ir cambiando de espacio escénico una vez termine cada obra, de tal modo que un mismo espectador podrá verlas todas ya que estas se repetirán tres veces. Reservas Tel. 069 713749711.

Viernes 07.09.2018 Freitag



► **22.00 hs. ABAJO – September Edition – Bull & Bear, Frankfurt.** Frankfurt de Noche. Börsenkeller. Schillerstraße 11, 60313 Frankfurt. Auf dem Main-Floor sorgt DJ Mauro mit dem besten aus Salsa / Bachata / Merengue für den Ausnahmezustand. Nicht weniger heiß geht es auf dem Urban Floor zu. DJ Benido con Flow & DJ Deli liefern Hands-Up Feeling mit dem besten aus Reggaeton + Dembow und gehen mit euch hasta ABAJO!

Domingo 02.09.2018 Sonntag

► **13.30 hs. PERU FOOD Festival Frankfurt.** Organizado por Nayra Eventos Latino. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort. Gastronomía, Folklore, Musik, Tanz, Fiesta. Info: eventosramos2016@gmail.com

Jueves 4.9.2018 Donnertag

► **19.15 hs. Historische (Un)tiefen: Integration im Lande der Azteken.** Vortrag Dr. Irina Buche: Historische. In Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, 1. Stock, Frankfurt. www:Diag-frankfurt.de. E-mail: deutsch-ibero@t-online.de. Tel.: 06039 930447

► **20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Sábado 08.09.2018 Samstag



► **10.30 hs. ENIE- Las preguntas de Pascal (+ 6 años).** Organizado por Enie – Español Bad Soden. Cuentacuentos para niños mayores de 6 años. En español. Pascal, vecino de la parte izquierda de Cabezón de los Montes, prepara tan metódico como siempre su jardín para la llegada de la primavera. Pero, de pronto, desaparecen los pétalos de sus flores doradas y también los dorados pendientes de su vecina Leonarda. ¿Conseguirá Pascal descubrir al ladrón? En Stadtbücherei Bad Soden Ts.. 65812, Königsteiner Str. 86, 65812 Bad Soden am Taunus. Reservas a: enie.espaniol@gmail.com



► **22.30 hs. Samba Culture B Day & Brazilian Independence Day.** In James The Bar, At The English Theater, Gallusanlage 7, 60329 Frankfurt.

Viernes 14.09.2018 Freitag

► **20.00 hs. 20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt . Tel.: 069 8787 6034.

Sábado 15.09.2018 Samstag

► **Dinner event: Como agua para chocolate. Organizado por Enamor. In Steinberg (Dietzenbach).** A Valentina le encanta el libro mexicano: Como agua para chocolate. Invitamos a todos los clientes amante de novelas a leerlo antes de la fecha de la cena. Valentina transformará el libro en una noche llena de magia y pasión y recreará los platos con su toque único. Menú inspirado en el libro junto con música y la luz de las velas en el jardín. 65 € p.p. Reservas a rsvp@enamor.com.co. Tel. 01704974735.



► **17.00 hs. Fiesta de Independencia de Mexico 2018.** Organizado por Círculo Mexicano-Alemán Frankfurt. En Korrekt, Mainzer Landstraße 229, 60326 Frankfurt: Comida Mexicana. Mariachi «Dos Aguilas», Grupo de baile «Adelitas Tapatías», DJ México, Juegos para niños y muchas sorpresas más! Reservas a hola@club-mexico.de



Miercoles 18.9.2018 Mittwoch

- **19.15 Hs. Juana Inés de la Cruz, Dichterin, Gelehrte, Ordensschwester.** In Buchhandlung Weltenleser, Oederweg 40, Frankfurt. Lesung Adelheid König-Porstner.



► **18.00 hs. Gala der chilenischen Musik.** mit der „Ensamble Santiago de Chile“ im Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. Am 18. September wird der chilenische Nationalfeiertag gefeiert. Das „Ensamble Santiago de Chile“ besteht aus festen Mitgliedern der offiziellen Musikgruppe des Komponisten Vicente Bianchi, die mit mehr als fünfzig Jahren ununterbrochener Laufbahn und Tourneen durch Chile, den USA und Lateinamerika rechnet. Tickets & Reservierungen. www.rodrigovidal.de

Sábado 22.09.2018 Samstag

- **12.00 hs. Cuentacuentos – ¡viva la paz!**

Con motivo de la celebración de la semana de los derechos del niño en Frankfurt, te invito a un cuentacuentos al aire libre en el Gruneburg Park. Disfrutaremos con juegos tradicionales (esconde inglés, el pañuelo, etc.). Reserva a rosaeslaluna@gmail.com. Organizado por Rosa Creativa.



- **16.00 hs. La familia Gatuna: ¡dulces sueños! Taller para bebés (nanas & mantita).** Organizado por Rosa Creativa. Vente a descubrir con tu estrellita preciosas nanas tradicionales y propias con el fin de facilitar la rutina de dormir y transmitir nuestra cultura desde la cuna. Compartiremos preciosas nanas. Vamos a cantarlas ayudadas de instrumentos musicales (triángulo, maraca de lentejas, campanitas) para estimular su percepción sensorial. Reserva tu plaza en: rosaeslañuna@gmail.com. European School of Design. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt

Miércoles, 26.09.2018 Mittwoch

- **17.00 hs . Apasionate por el Museo Senckenberg – para chavales 8 a 12.** Organizado por Rosa Creativa. Senckenbergsanlage 25, 60325 Frankfurt. Vamos a descubrir la maravillosa colección de la planta baja del



Domingo 30.09.2018 Sonntag



Senckenberg Museum, a chavales de 8 a 12 motivándoles a tope con material didáctico especializado, juegos (verdadero/falso, pistas, etc.) y expresión corporal. Origen de la vida, dinosaurios (anatomía) con rex en 3D, saurios del mar, por qué se extinguieron (volcán), el sistema solar, grandes mamíferos (ballenas, mamuts) y taller de arqueología (desenterramos un fósil). Reserva a: rosaeslaluna@gmail.com. Máximo 8 participantes

► **11.00 hs. Caperucita rockera -escuela de Cuentos (Taller de Teatro y Cuentacuentos).** Reserva tu plaza en: rosaeslaluna@gmail.com. European School of Design. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt. En nuestra escuela de cuentos, nos ponemos musicales para crear entre todos y todas una versión musical de caperucita adaptada a los tiempos.



Suchen Sie spanische Events?

Abonnieren Sie unseren Newsletter per E-Mail oder WhatsApp



¿Buscas eventos en español?

Suscríbete a nuestro Boletín por Email o WhatsApp

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español





Octubre 2018 Oktober

■ Viernes 05.10.2018 Freitag

► **20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

■ Sábado 06.10.2018 Samstag



► **11.00 hs. Escuela de cuentos: el elefante me lo contó (taller de teatro)** Organizado por Rosa Creativa. European School of Design. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt. Este cuento canción narra la historia de un divertido paseo de un elefante que se encuentra con una mariposa y la sigue volando con sus alitas imaginarias y ambos encuentran un camaleón que para su asombro se zampa una mosquita. Vamos aprendernos juntos la canción, bailar su coreografía y lle-

varla a escena, alternándonos en los personajes. Llevaremos disfraces y nos maquillaremos de fantasía. Reservas a: rosaeslaluna@gmail.com

■ Martes 9.10.2018 Dienstag



► **20.00 hs. Maluma – Fame World Tour 2018. Festhalle Frankfurt.** Mit mehr als 8 Milliarden Youtube-Views, fast 32 Millionen Instagram-Followern und über 23 Millionen Facebook-Fans ist MALUMA unbestritten DER neue Superstar am Pophimmel. Seine 2016er Single „Chantaje“ mit Shakira wird zum Megahit, erhielt u.a. 16-fach Platin in den USA und wurde bislang allein auf YouTube über zwei Milliarden Mal gestreamt! Mit „Felices los 4“ war MALUMA 2017 gar noch erfolgreicher: Die Single erreichte 20-fachen Platinstatus in den USA und festigte seine Position im Pop-Olymp. Beste Voraussetzungen für sein für 2018 angekündigtes, neues Album „F.A.M.E.“, das sicherlich die bisherigen Erfolge in den Schatten stellen wird.

► **19.15 hs. Dr. Christof Schenck: Manu Nationalpark in Peru – Erbe der Menschheit.**

In Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, 1. Stock, Frankfurt.

www.Diag-frankfurt.de. E-mail: deutsch-ibero@t-online.de. Tel.: 06039 930447



Viernes 12.10.2018 Freitag

- **20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel.: 069 8787 6034.

Sábado 13.10.2018 Samstag



- **11.00 hs. Club de Naturaleza – Yinkana en el Zoo de Frankfurt. «El tesoro del Rey León».** Organizado por Rosa Creativa. Zoo Frankfurt. Bernhard-Grzimek-Allee 1, 60316 Frankfurt. Cuenta la leyenda que hace mucho tiempo, un León fue traído contra su voluntad desde una soleada llanura en Kenya, hasta el frío zoo de Frankfurt pero que antes de que lo embarcaran rumbo a Europa, el hechicero de su poblado colgó a su cuello una gran esmeralda como sus tierras para que en las noches de luna llena se iluminara y le transportara de nuevo a casa. Ahora los tambores llaman a tod@s l@s explorador@s a encontrar el tesoro del rey León. Reservas a rosaeslaluna@gmail.com.

- **10.30 hs. ENIE – El círculo que se cayó de una camiseta. (3-6años).** Organizado por Enie-Español. Bad Soden am Taunus Bücherei. Cuentacuentos para niños a partir de 3 años. En español. La sesión tiene una duración de 1 hora y es libre de costo. Se requiere inscripción para organizar el espacio. Reserva a: enie.espaniol@gmail.com

Viernes 19.10.2018 Freitag

- **20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Martes 23.10.2018 Dienstag

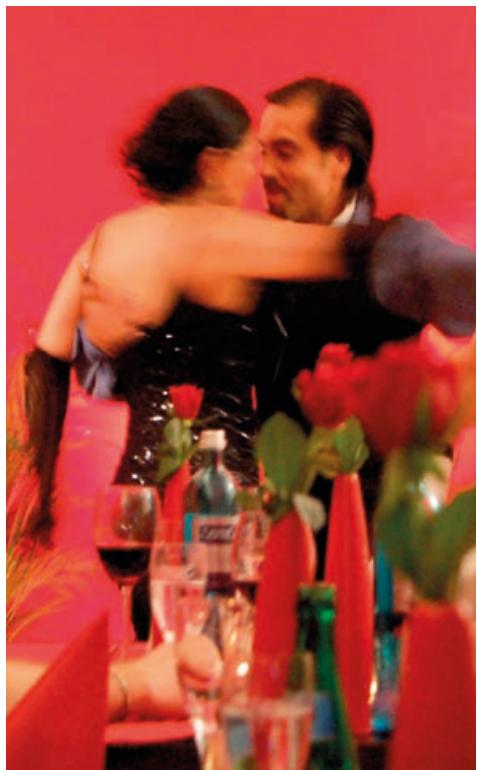
- **19.15 hs. Dr.Irina Buche: Mediale Mareskraft Mexikanischer Katholiken oder: Die Integrationsmacht von Frauen?**

In Palmengarten Frankfurt, Siesmayerstraße 61, Siesmayersaal. www.Diag-frankfurt.de. E-Mail: deutsch-ibero@t-online.de. Tel.: 06039 930447



Noviembre 2018 November

■ Viernes 02.11.2018 Freitag



► **20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

■ Viernes 09.11.2018 Freitag

► **20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt. Tel.: 069 87876034.

■ Viernes 16.11.2018 Freitag



► **20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en
su idioma español!
Tramitamos el cambio de la
licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería





250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, in denen La Guía für Sie kostenlos ausliegt

250 locales en Frankfurt y alrededores, en los que se halla a disposición La Guía

Aschaffenburg	La Lucha. Restaurant.	Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus
Don Quijote Aschaffenburg	Katholische Spanischsprachige Gemeinde	Sazón Caribe
Volkshochschule Aschaffenburg	Wissenschaftsstadt Darmstadt Amt für Interkulturelles und Internationales	Goethe-Universität – International Office (Juridicum)
Flamencoschule Tanja la gitata	KHG Darmstadt – Katholische Hochschulgemeinde	EIOPA – Europ.Insurance Occup.Pensions Authority
Bad Homburg	Darmstadt	Avianca c/o Aviareps AG
Luna Y Sol	Guantanamera	Tapas Bar Mi Casa.
MUV BIEN – Seip & Stüber GbR	Dreieich	Confederación Española de Cajas de Ahorros CECA
Bodega de Torrox	Restaurant Cavallo Negro	Dr. med. dent. Laier
Volkshochschule in Bad Homburg vor der Höhe	Düsseldorf	Pestalozzischule
Bad Nauheim	Spanisches Generalkonsulat in Düsseldorf	Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene 1
Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.	Eschborn	Dr. Bernardo Mertes
Bad Vilbel	Magistrat der Stadt Eschborn – Interkulturelle Schulsozialarbeit – Grundschule Süd-West	La Tasquita Tapasbar.
Rechtsanwältin und Notarin Kunze	Dr. Isabel Perez Miranda	Monika Wagensonner
Sandra M. Leal	Zahnärzte-Team Eschborn	Dr. Soledad Barduzal
Berlin	Frankfurt	Ariel Yemal Büro für Deutsche Vermögensberatung
RIA Financial Services GmbH	Arbeitsagentur – berami berufliche Integration e.V.	Ivonne Infante de Ritzka
Botschaft der Republik Chile	- Raum 2.304	Doctor Thomas Beeg
Botschaft der Republik Peru	LATAM -LAN Airlines	Edison Francisco Perez Custodio
Botschaft der Republik Kolumbien	AMKA Amt für multikulturelle Angelegenheiten	Dr. med. stom. Maria Horvath
Iberika Sprachschule	Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikation und Medien	Rosa Martín López
Botschaft von Kuba – tropicana touristik GmbH /	- Der Magistrat -	Lic. Luis Alfonso Navas Tejada Seiss –
Botschaft der Republik Kuba	BBVA Corporate & Investment Banking	Elisa Machuca de Winter
Botschaft der Republik Honduras	Air Europa	TANDEM Frankfurt e.V.
Botschaft der Republik Guatemala	GSA Friends Touristik Marketing GmbH & Co KG	Stagecoach Frankfurt
Botschaft der Republik Nicaragua	Aerolineas argentinas	Sprachcaffe
Botschaft der Republik El Salvador	CVP-Rechstanwälte	J.-W.-Goethe Universität
Botschaft der Republik Paraguay	KLM- AIR FRANCE	Filmforum Höchst
Botschaft der Republik Ecuador	Romanafabrik e.V.	Dr. med. Inmaculada Martinez-Saguer
Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten	Dr. Mechthild Zeul	Caritas Migrationdienst
Botschaft Uruguay	Médica pediatra Paula Henriquez Kries	US Consulate Frankfurt
Botschaft der Republik Argentinien –	VHS Fachbereich Sprachen	Caritas Migrationdienst
Botschaft des Königreichs Spanien	European Central Bank Directorate General	Janneth's Beauty Salon
Botschaft der Republik Panama	Communications & Language Services	Centro Cultural Gallego
Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien	Zahnarztpraxis -Dr. Dana L. Marian	Kleinmarkthalle – Wong's Asia Latino.
Restaurant Paracas II	Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.	Kleinmarkthalle. Local 84-85
Mision Católica de Lengua Española / Caritas	Zoologischer Garten	Rincon Latino
Freie Universität Berlin Romanische Philologie	Fonda de Santiago	Ponto Brasil & Latino
Bonn	Fahrschule Fit	Academia Suárez – Language House
Generalkonsulat Argentinien	Rechtsanwälte	Konsulat der Dominikanischen Republik
Academia Española de Formacion – Spanische Weiterbildungskademie	MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft	Liebfrauenschule
Bund der Spanischen Elternvereine i.d.	Frau Benthen Rechtsanwältin	Ojo de Agua
Bundesrepublik Deutschland e.V.	Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum	Mal Señ' Kino
Martinez & Limon Transport	Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum	Generalkonsulat Chile
Bremen	Geb. 2, Raum 371	Spanisches Generalkonsulat
Universität Bremen – DSV – Deutscher Spanischlehrerverband	Fachhochschule Frankfurt International Office – Geb. 1, Raum 8	Evangelische Gemeinde / Iglesia Cristiana Latinoamericana
Darmstadt	Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für Romanistik	Bistro Latino
Caritas Migrationdienst	Berami berufliche Integration e.V.	Chir. Praxis am Dornbusch
Hacienda Mexicana	Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca	Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar
Centralstation	DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK Periodica	Generalkonsulat Argentinien
El Cid	Consulta Psicología & Coaching	Generalkonsulat der Republik Venezuela
	Dr. med. Miguel Gascon	Generalkonsulat Brasilien
		Spanisches Fremdenverkehrsamt
		Generalkonsulat von Kolumbien
		Instituto Cervantes



Galerie AM PARK	Konsulat von Uruguay	Fachhochschule Mainz Fachgruppe Sprachen / FB
Erasmus Schule und Kindergarten	Galeria Eldorado Präkolumbianischer Schmuck	Wirtschaft/
Studierendenhaus Bockenheim ASTA	Consulado Honorario Nicaragua	Fachhochschule Mainz Professor of International
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten	Bodega Los Gitanos	Economics
Dr. Marcus Schmidt	Bodega El Amigo	Universität Mainz Romanisches Seminar
Dr. med. Eveline Weimer	FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum für	Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV
Las Bonitas Frisörladen	Migrantinnen und ihre Familien Bereich	Santiago
Chango – Latin Palace Chango	Lateinamerika	
Zahnarzt Moghadam	Tapas Locas	Mannheim
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás	Chipotle Mexican Grill Germany GmbH	BB Promotion GmbH
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás	Agencia21 / Clara Maria da Silva	Restaurant Madrid
Gemeinschaftspraxis Bringer		Flamenco Studio
La Tabla Rasa	Friedberg	
VAMOS! Die Spanisch - Sprachschule	Restaurante Hola y Ole	
TASKA 100 Café Bar Pintxos Tapas	GermersheimUniversität Germersheim Romanische	Marburg
Brotfabrik	Abteilung	La Siesta
Sapo Rey – Salsa-Bar	Giessen	Enchilada Marburg,
Ookoko	Mision Católica de Lengua Española / Caritas	Mittelhessischer Bildungsverband e.V.
Restaurant Buenos Aires	Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für	Beratungsstelle
KHG-Frankfurt	Romanistik	
GSA Chiletouristik GmbH	GrosskrotzenburgHam Hallacas	Mörfelden-Walldorf
Don Juan		Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
Dario CARRASCO	Hamburg	
Mi Casa Tu Casa Restaurant & Tapas Bar	Generalkonsulat Argentinien	München
Restaurante Mi Peru	Generalkonsulat Spanien	Generalkonsulat Peru
Dr. med. Miguel Gascón	Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik	RA Beatriz Huayta Garcia
Médica pediatra Paula Henríquez Kries	Venezuela	Generalkonsulat Chile
Cafuchico.	Generalkonsulat der Republik Uruguay	Generalkonsulat Spanien
Paladar Latino	ProChile	
Curubar	Generalkonsulat Chile	Neu Isenburg
Sección de Empleo y Seguridad Social	Generalkonsulat Peru	DVAG Enrique Gil
Dr. Monica Salairachs Marin		Centro Argentino e.V.
Dr. Melida Villatoro-Mösch	Hanau	
Arbeitsagentur – WELCOMECENTER Hessen – 2.	Mision Católica de Lengua Española / Caritas	Oberursel
Stock, Raum 2.414		El Gallo Borracho
Comunidad Católica de Lengua Espanola	Heidelberg	
Internationales Theater	Meson Madrid	Offenbach
Doctor Alberto Peek	Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor	Caritas – Beratung für Migranten – Offenbach
Dr. Dana Marian	Fremdsprachenausbildung	Erasmus-Offenbach gGmbH
Doctor Raoul Leber	Intango Tanzschule für Tango Argentino	Consulado General del Perú en Frankfurt
Goethe-Institut Frankfurt	Hungen	
PROCOLOMBIA Deutschland	Meurer Logistics	Rüsselsheim
Dr. Gleissner		Pená la Bulería e.V.
RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer	Idstein	MACUMBA spanische Lebensmittel Rüsselsheim
Western Union Bank	VHS Rheingau-Taunus in Idstein Sprachen	
Miraflores. Peruanische Küche	Kelsterbach	Stuttgart
La Cevi. Peruanisches Restaurant	Empanadas Don Horacio	Welcome Center Stuttgart / Wirtschaftsförderung
La Preferida Peruvian Food.		Region Stuttgart GmbH
La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim	Köln	Cono Sur
Arkade in der Kleinmarkthalle	Mision Católica de Lengua Española / Caritas	
Restaurant Andalucía		Wiesbaden
Restaurant Galicia.	Langen	Hochschule RheinMain Sprachenzentrum
Las Palmas Frankfurt	Sprachschule Multilingua	Bodega de Musica
Don Juan		Huacas Peru
Tacohaus.	Ludwigshafen	El Antonio
CSI Club Südamerika	Industrie- und Handelskammer für die Pfalz	Maru Ernek
Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.		Spanischsprachige katholische Mission
Academia de Tango –	Mainz	Reisebank – Westernunion
BANCO DO BRASIL FRANKFURT	Cafe Bistro Dailys	Obermayr European School
Hessische Redaktion	El Burro Mexican Kitchen	Mini Amigos
Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg	Barrio Alto	Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V.
Medienbearbeitung	Reisebank – Westernunion	Jaleo Flamencoschule -
infrav e.V	Volkshochschule Mainz e.V.	TangoNJ & Espadanza
FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum	Steakhaus El Chico	Luz de Mar Restaurante
Bereich Lateinamerika	BAILANDO Flamenco- u. Balletstudio	Café de Colombia Wiesbaden
Stadtbücherei 44.64 / Bibliothekszentrum	Caritas Migrationsdienst	Sombrero Latino
Sachsenhausen	Comunidad Católica de Lengua Espanola	
	Patagonia Steakhouse	Worms
		Dr. Salvador Reyes

Su salud en las mejores manos



**TAMBIÉN HABLAMOS
CON USTED EN ESPAÑOL**

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas